

PARKING EN CENTRE-VILLE AVEC LA CCI



ACCES GRATUIT EN CENTRE-VILLE AVEC LA CTPM



ACCUEIL

Place Arago • 66000 Perpignan

☎ + 33 (0)4 68 66 30 30

e-mail : contact-office@perpignan.fr

www.perpignantourisme.com

HORAIRES D'OUVERTURE

- Du 1^{er} juin au 30 septembre :
 - > du lundi au samedi de 9 h à 19 h,
 - > les dimanches et jours fériés de 10 h à 17 h.
 - Du 1^{er} octobre au 31 mai :
 - > du lundi au samedi de 9 h à 18 h,
 - > les dimanches et jours fériés de 10h à 13h.
- Fermé les dimanches en novembre et janvier, les 1^{er} janvier, 1^{er} mai, 1^{er} novembre et 25 décembre.

RECEPTION

Place Arago – 66000 Perpignan

+33 (0)4 68 66 30 30

E-mail: contact-office@perpignan.fr

www.perpignantourisme.com

OPENING HOURS

- From June until September":
 - > From Monday to Saturday from 9am until 7pm
 - > Sundays and bank holidays from 10am until 5pm.
 - From October until May":
 - > From Monday to Saturday from 9am until 6pm
 - > Sundays and bank holidays from 10am until 1pm.
- Closed on Sundays in November and January,
1st of January, 1st of May, 1st of November, 25th of December.



GUIDE TOURISTIQUE



De bonnes raisons de venir à l'Office de Tourisme catégorie 1 de la Ville de Perpignan

1. Être à deux pas de tout dans un lieu central.
2. Avoir un rendez-vous avec un conseiller en séjour pour un conseil sur mesure et personnalisé.
3. Réserver une visite guidée, trouver un hébergement, récupérer un plan, des guides, des infos...
4. Se connecter : Wi-Fi gratuite, facebook...
5. Dénicher un petit souvenir à offrir.
6. Acheter une place de spectacle.



Nous nous engageons dans l'accueil de tous les publics.

À votre disposition à l'accueil : MP3, livrets en braille, amplificateur auditif, boucle magnétique, guide des offres touristiques adaptées.

Votre office organise des visites guidées pour tous, contactez-nous pour en savoir plus.

Votre Office de Tourisme s'engage pour votre satisfaction !



PERPINYÀ
perpinya.com
la catalana



PERPIGNAN
mairie-perpignan.fr
la catalane

PERPINYÀ
perpinya.com
la catalana

PERPIGNAN
mairie-perpignan.fr
la catalane



Bienvenue

Perpignan est une destination que vous avez choisie, et je vous remercie. Perpignan se met donc à la hauteur pour vous satisfaire et vous plaire, pour vous étonner et vous séduire ! Richesse du patrimoine, diversité des animations, qualité des espaces publics, accès aux équipements culturels et sportifs... vous allez découvrir une ville méditerranéenne aux couleurs et aux accents qui ne vous quitteront plus, une ville riche de son dynamisme, de sa diversité et de sa volonté à aller de l'avant. Avec l'aide de l'Office de Tourisme, laissez-vous guider avec bonheur au cœur de Perpignan la Catalane, et partagez sur les réseaux vos impressions. Perpignan est généreuse, nous vous accueillerons toujours avec plaisir. Bon séjour dans notre ville.


Jean-Marc Pujol,
maire de Perpignan.

Welcome

Perpignan is a destination which you have chosen, and for that I thank you. Perpignan strives to exceed your expectations, and we are sure that by the end of your stay you will have fallen in love with our picturesque town. Given the richness of our cultural heritage, the diversity of entertainment available, the quality of our public parks and squares as well as the ease of access to sporting and cultural activities..., you will discover a Mediterranean town filled with local colour and which you will no longer want to leave. Embrace Perpignan's dynamic, diverse and forward-looking culture. With the help of the Tourism Office, let us guide you to the heart of "Perpignan la Catalane", where the Catalan accent is strong and our generous traditions offer a space for everyone. With all the generosity of our hearts, we welcome you to Perpignan, and we will always be pleased to host you. We wish you a excellent stay in our town.


Jean-Marc Pujol,
Mayor of the city of Perpignan.

10 raisons d'adorer Perpignan !

1. Découvrir les immeubles typiques aux architectures Art nouveau et Art déco 1900/1950 réalisés par de grands architectes, Petersen, Muchir... le long du boulevard Jean Bourrat, de l'avenue du Général de Gaulle... Perpignan est labellisée **Patrimoine XX^e siècle**.
2. Entrer dans les patios et jardins des anciens **hôtels particuliers** de la rue du Théâtre (n° 1, 7 et 10), rue Émile Zola (hôtel Pams), place de la Loge (Hôtel de Ville), de l'Ancien évêché (8 rue de l'Académie)...
3. Se promener, se reposer dans **les parcs et jardins** : **le square Bir Hakeim**, véritable institution verte depuis deux siècles avec des platanes de 1809, des palmiers centenaires ; **le jardin exotique de la digue d'Orry** est à lui seul une invitation au voyage avec ses plus de 208 espèces de tous les coins du globe ; **le Serrat d'en Vaquer**, situé sur la plus haute colline de la plaine du Roussillon, offre un panorama à couper le souffle...
4. Admire les **grenats** de Perpignan dans la vitrine des bijoutiers de la ville. La bijouterie traditionnelle en grenat, façonnée selon un procédé unique, est la production la plus prestigieuse de l'artisanat d'art du département.
5. Acheter du **tissu catalan**. Les Toiles du soleil tissent de belles toiles aux motifs et coloris typiques qui font

la réputation internationale de ce linge de table.

6. Faire le plein de produits ensoleillés, s'enivrer des senteurs de la rue Paratilla dite « rue des épices » et profiter de son ambiance bodega gourmande incomparable.
7. Se laisser porter par l'ambiance dans un des nombreux **bars tendances** avenue du Général Leclerc, tout autour de la place de Verdun, place de la République...
8. Se rendre à Sant Vicens, rue Sant Vicens pour admirer les **céramiques** d'art et les **tapisseries** de Jean Lurçat présentées dans un vieux mas catalan (www.santvicens.fr), en profiter pour se ressourcer au parc Sant Vicens, aménagé autour de deux bassins et observer la flore méditerranéenne.
9. Profiter de l'excellente programmation pour vibrer au cœur de l'écran du **Théâtre de L'Archipel**. Ensemble architectural spectaculaire, le TDA est l'œuvre des ateliers Jean Nouvel et Brigitte Métra.
10. Découvrir Perpignan insolite en petit train ou au fil de l'eau avec les barques catalanes.

Dalí disait
« il y a toujours un moment dans leur vie où les gens s'aperçoivent qu'ils m'adorent. »





Le quai Sébastien Vauban.

Zoom sur Perpignan

Focus on Perpignan

Fière de son identité catalane et de son âme festive, Perpignan vous accueille dans son authenticité et son originalité de ville méditerranéenne du sud de la France, au « centre du monde » comme l'a cité Dalí. Entre mer Méditerranée et montagne des Pyrénées, le soleil vous donne rendez-vous plus de 300 jours par an : ne rêvez plus, vous y êtes !

Au cœur de la riche plaine du Roussillon, Perpignan, Ville d'art et d'histoire, vous accueille. Venez flâner dans cette ancienne capitale continentale du royaume de Majorque, à quelques kilomètres de la frontière espagnole, en Pays catalan, riche de son identité culturelle, de son patrimoine varié et de paysages cultivés, viticoles, naturels exceptionnels, dominés par le massif du Canigó, grand site de France !

Ville du Sud où la vie et la fête descendent dans la rue, Perpignan en scènes déborde d'événementiels, de festivités, d'expositions, d'animations culturelles et musicales, tout au long de l'année. Venez partager nos multiples animations alliant traditions vivantes et culturelles, festivals de qualité, créativité artistique, ferveur sportive et ambiance chaleureuse.

Proud of its Catalan heritage and its festive soul, Perpignan welcomes you with its authentic and picturesque Mediterranean charm, from its idyllic location in the sunny South of France. Once described by the celebrated artist, Salvador Dalí, as being "the centre of the world", Perpignan is situated between the Mediterranean Sea and the Pyrenees, offering unrivalled access to both beaches and, in the winter months, the ski slopes, with over 300 days of sunshine per year.

Located in the heart of the Roussillon plain, Perpignan, city of art and history, welcomes you. Come and take a leisurely stroll through the historic continental capital of the Kingdom of Majorca, just a few kilometres from the Spanish border, in the heart of northern Catalonia with its rich identity and remarkable cultural heritage, surrounded by vineyards, orchards, and picturesque natural beauty, overlooked by the spectacular snowy peak of the Canigó mountain.

Perpignan plays host to a great number of festivals, events and shows, as well as exhibitions, cultural activities and musical festivities throughout the year.



Les toits de Perpignan.

Pour être au cœur d'une ambiance chaleureuse, où Perpignan est envahie dès la fin d'après-midi, ne loupez pas les incontournables Jeudis de Perpignan, emplies de musiques, de troupes de théâtre de rues, de circassiens qui célèbrent un rite joyeux, convivial et chaleureux dans lequel se mêlent Perpignanaïses et touristes. La fin de l'été est également marquée par le festival international du photojournalisme Visa pour l'Image • Perpignan dont la notoriété rayonne sur les cinq continents.

Au printemps, en été, en automne, en hiver, vous vivrez à Perpignan les émotions de la rencontre avec un patrimoine d'exception, accompagné ou en solo, lors de visites guidées. Mais que l'on ne s'y trompe pas, les vrais trésors de Perpignan résident aussi dans la pénombre des ruelles, dans la fraîcheur de ses places et de ses fontaines. C'est en poussant les portes des cours et des patios que vous découvrez les secrets que cache la cité. Vous vous laisserez charmer par les saveurs, senteurs et couleurs de notre terroir singulier et attachant. C'est par le contact avec son histoire, ses habitants, ses commerçants, ses restaurateurs... que Perpignan vous dévoilera toutes ses richesses.

Une expérience à vivre !

www.perpignantourisme.com

Come and share in our various traditional festivals and discover our rich cultural, artistic and athletic heritage in a warm and convivial atmosphere.

Join in the festivities and don't miss the Jeudis de Perpignan, on Thursdays during the high summer months, when the infectious local festive spirit takes to the street in a popular festival showcasing music, street theatre, and circus acts, all celebrating the joy of summer. Festivities continue right up until the end of summer, when Perpignan hosts the internationally renowned Visa pour l'Image international photojournalism festival.

In spring, summer, autumn or in winter, Perpignan invites you to share in the unique cultural and architectural heritage of the city, alone, or in groups, with our guided tours. But one shouldn't forget that the true treasures of this town lie in the panoply of picturesque streets, in the freshness of the fountains, the peaceful patios and the decorative doorways that are hidden throughout the historic centre.

Allow yourself to be drawn in by the colours, the sights and the smells of this singularly charming town: Perpignan is not to be missed!

Venir à Perpignan

Come to perpignan

EN AVION

VOLS RÉGULIERS LIAISONS ANNUELLES :

- **Perpignan-Paris Only** : 4 vols quotidiens minimum toute l'année par Air France / HOP !
- **Perpignan-Bruxelles Charleroi** :
2 vols en hiver hebdomadaires (mardi/samedi),
3 vols hebdomadaires dès le 15 mars 2016 (mardi/
jeudi/samedi) et jusqu'à 4 vols (mardi/mercredi/
jeudi/samedi) en juillet et août par Ryanair.

VOLS SAISONNIERS :

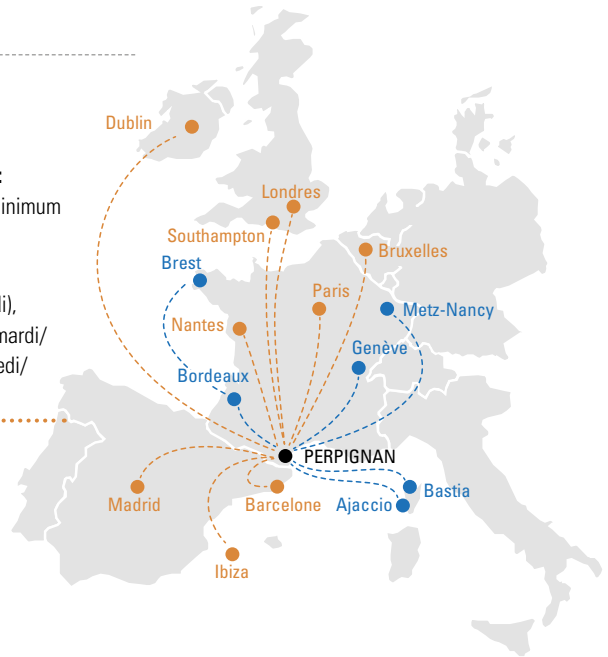
- **Perpignan-Dublin** par Aer Lingus.
- **Perpignan-Londres Stansted** par Ryanair.
- **Perpignan-Nantes** par Hop!.
- **Perpignan-Madrid-Ibiza** par Air Nostrum.
- **Perpignan-Ajaccio et Perpignan-Bastia** par Chailair.
- **Perpignan-Bordeaux-Brest et Perpignan-Metz/Nancy** par Chailair.
- **Perpignan-Genève** par Chailair.
- **Perpignan-Southampton** par Flybe.

Depuis l'aéroport de Perpignan-Rivesaltes, une ligne de bus régulière (n° 7) de la Communauté urbaine Perpignan Méditerranée Métropole favorise l'accès au centre-ville et une station de taxis se trouve également devant l'aérogare.

Navettes : Si vous souhaitez vous rendre à la gare SNCF (36 35) ou à la gare routière (04 68 35 29 02), vous devez vous arrêter à la Place de Catalogne et prendre la correspondance numéro 2.

Aéroport : avenue Maurice Bellonte

www.aeroport-perpignan.com



EN TRAIN

La gare SNCF, el *centre del món*, immortalisée par Salvador Dalí, et la gare TGV relient Perpignan au réseau ferroviaire européen avec notamment la liaison Perpignan / Barcelone en 1 h 20 avec six allers-retours quotidiens au départ et à l'arrivée de Perpignan. Trois trajets allers-retours relient quotidiennement Paris et Barcelone en 6 h 30 et un aller-retour chaque jour relie Perpignan à Madrid en 4 h 30.

PAR LA ROUTE

Perpignan est accessible par le réseau routier national (D900, D914, N116, D117) et le réseau international (autoroute A9, sortie Perpignan-Nord et Perpignan-Sud). La ville est située à 35 km de la frontière espagnole.

Comment se déplacer à Perpignan et/ou rayonner

How to get around in Perpignan and / or circulate

EN VÉLO

Utilisez les locations de vélos. De nombreuses stations et de nombreuses pistes cyclables pour découvrir Perpignan.

- **ALTERECO** propose la location de vélo (VTC ou électrique) ainsi qu'un service de gardiennage pour votre vélo. Service pouvant être combiné avec les autres modes de déplacement de la compagnie de bus CTPM.

www.ctpmp Perpignan.com

- **BIP, BICYCLETES PERPIGNAN**

Les vélos en libre service de Perpignan, 15 stations sur la ville et 150 vélos accessibles 24 h/24 h.

www.bip-perpignan.fr

VÉLO STATION

Cette station-vélo située dans le parking Arago, rue Zamenhof, propose 40 vélos disponibles 24 h/24 h en location demi-journée, journée, mois et trimestre. Les usagers du parking se voient proposer un vélo gratuitement pour la durée de stationnement.

BY BIKE

Use bike rentals. Various stations and various circuits for cyclists are available to discover Perpignan.

- **ALTERECO**

offers bike rental (Hybrid or electric)

www.ctpmp Perpignan.com

- **BIP, BICYCLETES PERPIGNAN**

The bikes are free to use in Perpignan, 15 stations in the city center and 150 bikes available 24h/24h.

www.bip-perpignan.fr

- **BIKE STATION**

This bike station is situated in the parking Arago, rue Zamenhof. It has 40 available bikes 24h/24h to rent for half a day, a day, a month or even a trimester. The people parked in the parking can get a free bike during the time of their stay.



EN BUS

• **LES BUS DE LA COMPAGNIE DE TRANSPORTS PERPIGNAN MÉDITERRANÉE** qui assure des liaisons avec l'ensemble des communes de la Communauté urbaine Perpignan Méditerranée Métropole ainsi que les transports intra-muros.
www.ctpmp Perpignan.com



• **LE BUS À 1 €** instauré par le Conseil départemental, permet de voyager dans tout le département.
www.cg66.fr

• **EUROLINES** propose des liaisons nationales et internationales de et vers Perpignan.
www.eurolines.fr

• **LES NAVETTES PERPICAT** offrent un service de transport régulier pour se rendre aux aéroports de Barcelone et Gérone.
 Tél. 04 68 80 69 98 - www.perpicat.com

BY BUS

• **THE BUSES OF THE "COMPAGNIE DE TRANSPORTS PERPIGNAN MÉDITERRANÉE"** provide connections with all the municipalities of the urban community Perpignan Méditerranée Métropole as well as intramural transports.
www.ctpmp Perpignan.com

• **THE BUSES FOR 1 €,** founded by the Pyrénées Orientales Council, allow you to travel throughout the department.
www.cg66.fr

• **EUROLINES** offers national and international connections to and from Perpignan.
www.eurolines.fr

• **THE SHUTTLE SERVICES (PERPICAT)** offer a regular transport service to get to the airports of Barcelona and Girona.

EN TRAIN

• **LA RÉGION LANGUEDOC-ROUSSILLON MIDI-PYRÉNÉES** met en place le train à 1 € jusqu'à Villefranche et Vernet-les-Bains et de nombreuses lignes TER desservent les communes du département (Collioure, Banyuls-sur-mer, Cerbère, Port-Leucate, Salses-le-Château...).

www.ter-sncf.com

• **LE TRAIN JAUNE**, symbole du Pays catalan, relie Villefranche-de-Conflent à Latour-de-Carol, jusqu'aux gares de Bolquère et de Font-Romeu (stations de ski proches de Perpignan).

www.tourisme-pyreneesorientales.com

• **LE TRAIN ROUGE**, train du Pays cathare et du Fenouillèdes.

www.tpcf.fr



BY TRAIN

• **THE REGION OF LANGUEDOC-ROUSSILLON MIDI-PYRÉNÉES** founded the train for 1 euro to get to Villefranche and Vernet-les-Bains and various lines of TER stop at the communities of the region.
www.ter-sncf.com

• **THE YELLOW TRAIN**, symbol of the Catalan country, connects to the ski stations nearby Perpignan.
www.tourisme-pyreneesorientales.com

• **THE RED TRAIN**, train of the Cathar land and of Fenouillèdes.
www.tpcf.fr



Perpignan, Ville d'art et d'histoire

Perpignan, City of Art and History

Envie d'histoire *If you enjoy history*

BONS PLANS

Le patrimoine de la ville s'ouvre au plus grand nombre avec plusieurs sites ouverts gratuitement à tous : l'ensemble cathédral Saint-Jean-Baptiste (Campo Santo, chapelle de la Funerària, chapelle du Dévot Christ), la Loge de Mer, le Muséum d'histoire naturelle, le musée des monnaies et médailles Joseph Puig (les mercredis et samedis et sur rendez-vous), la Casa Xanxo, le Serrat d'en Vaquer, la chapelle Notre-Dame-des-Anges, le Centre de documentation des Français d'Algérie ou le musée des poupées Bella...

À signaler : l'entrée gratuite le 1^{er} dimanche de chaque mois et la gratuité pour les moins de 26 ans au Castillet - Musée Casa Pairal et au centre d'art contemporain Walter Benjamin. La Nuit des musées (en mai) et les Journées européennes du patrimoine (en septembre) ouvrent gratuitement les portes des musées et du patrimoine tant civil que sacré. À noter que dans le cadre des Journées européennes du patrimoine, l'Office de Tourisme et la mission Animation du patrimoine proposent des visites guidées thématiques gratuites.

Pour les amateurs d'art, plusieurs expositions sont à découvrir gratuitement au cours de l'année. Le point d'orgue de la saison reste la quinzaine où se tient le festival international du photojournalisme Visa pour l'Image • Perpignan, au cours duquel l'ensemble des expositions présentées sont gratuites et ouvertes à tous. Il est ainsi possible de découvrir un riche patrimoine : couvent des Minimes, église des Dominicains, chapelle du Tiers ordre de saint Dominique, la Poudrière ou le palais des Corts.

TOP TIPS

Discover Perpignan heritage through many historic sites (free admission): the Saint Jean Baptiste Cathedral, la chapelle de la Funerària, Chapelle du Devot Christ, la Loge de Mer...

Castillet - Casa Pairal & The Walter Benjamin Centre for Contemporary Art: free admission on 1st Sunday of the month and for under 26-year-olds.

"Nuits des Musées" and the European Heritage days (September): free admission to the museums.

Guided tours provided on the European Heritage Days. Fond of Art? Many free exhibitions are provided during the year.

Climax of the season: the Perpignan Visa pour l'Image International festival (free admission to the many exhibitions).



► Patrimoine civil et militaire

Civil and military Heritage

LA LOGE DE MER ①

Place de la Loge.



La Loge de Mer, construite en 1397, fut autrefois le siège d'une bourse, d'un tribunal de commerce et d'un consulat de mer. Agrandie, sous Charles Quint, en 1540, de deux arcades supplémentaires venant s'ajouter aux deux arcades latérales, la Loge devint par la suite un théâtre et enfin une brasserie au XIX^e siècle.

LA LOGE DE MER. *Former maritime consulate built in 1397.*

L'HÔTEL DE VILLE (ET SALLE DES MARIAGES)

Place de la Loge.



En 1197, Pierre I^{er} d'Aragon autorise Perpignan et ses habitants à s'auto-administrer. Il pose, ainsi, la pierre

fondatrice à la création de la commune. L'Hôtel de Ville est édifié dès le XIII^e (avec le vestibule décoré d'un plafond en bois peint), puis aux XVI^e et XVII^e siècles (avec la salle des consuls, actuelle salle des mariages au style hispano-mauresque). De plus, le patio accueille un des chefs d'œuvres d'Aristide Maillol, *La Méditerranée*.

L'HÔTEL DE VILLE. *Construction began in the 13th century and the building was extended in the 16th and the 17th century. The Vestibule is decorated with a painted wood ceiling. One of the celebrated sculptor Maillol's masterpieces, "la Méditerranée" is located in the patio.*

LE PALAIS DE LA DÉPUTATION

Rue de la Loge.



Construit à partir du milieu du XV^e siècle, le palais de la Députation était le siège de la représentation locale du pouvoir politique centré à Barcelone. Les portails aux larges claveaux et les baies gothiques rythmées par de hautes et fines colonnettes de l'étagé sont représentatifs du style aragonais.

La Loge de Mer.



PALAIS DE LA DÉPUTATION. *Built in the mid 15th century, the building hosted the local representation of the political power of Barcelona.*



Le Castillet.

LE CASTILLET 2

Place de Verdun.

Le Castillet, emblème de la ville, est l'ancienne porte principale de l'enceinte de Perpignan. Le corps principal de l'édifice, le grand Castillet, édifié en briques et marbre de Baixas, remonte à l'époque aragonaise. Il a été construit à partir de 1368 et transformé sous Louis XI qui lui a rajouté sa terrasse actuelle et sa tourelle en brique couronnée d'une coupole. La seconde porte, la porte Notre-Dame, a été construite à la même époque. Au XVII^e et XVIII^e siècles, l'édifice est transformé en prison. Il accueille actuellement le musée Casa Pairal. 142 marches doivent être gravies pour accéder au sommet du monument.

LE CASTILLET. *The emblem of Perpignan. The central part was built in 1368 during the Aragonese period. It was turned into a prison in the 17th and 18th century. The Casa Pairal Museum is located in the Castillet.*

LE PALAIS DES CORTS

Place des Orfèvres.

Construit au début du XIV^e siècle sous Sanç de Majorque, le palais des Corts abrita les différentes cours de justice du Roussillon. Ce monument gothique fut ensuite occupé par le tribunal de commerce de 1792 à 1925. À l'origine plus vaste, très morcelé et transformé, restauré depuis les années

1970, il ne subsiste que sa loge, élégante galerie gothique, réalisée par Rauli Valter, maître d'œuvre de l'entourage de Guillem Sagrera, architecte de la cathédrale Saint-Jean-Baptiste. La porte en plein cintre, en marbre de Baixas, ouvre sur le patio.

LE PALAIS DES CORTS. *Built in the 14th century, this gothic monument hosted various law courts of Roussillon, hosting the commercial court from 1792 until 1925.*

LE PALAIS DES ROIS DE MAJORQUE 7

Place Docteur René Puig.



Le palais des rois de Majorque.

Situé en plein cœur de Perpignan qu'il domine d'un haut promontoire, ce superbe palais du XIII^e siècle a été pendant près d'un siècle le centre de l'éphémère royaume de Majorque. Ce palais est né de la volonté de Jacques II qui désirait une demeure dans la capitale continentale de son royaume. Le château fût commencé avant 1274 et achevé après 1300 dans le style gothique majorquin. Les chapelles fastueuses indiquent tout le raffinement de cette époque et le statut de Perpignan comme centre économique, politique et culturel de la Méditerranée médiévale.

LE PALAIS DES ROIS DE MAJORQUE. *Located in the very heart of Perpignan, this magnificent 13th century palace was the center of the ephemeral kingdom of Mallorca. The sumptuous chapels illustrate all the refinement and economic status of Perpignan at that time.*

LA CASA XANXO 9

8 rue de la Main de Fer.



Maison d'art et d'histoire de Perpignan, cet hôtel particulier du début du XVI^e siècle est le reflet de la réussite commerciale d'un riche drapier, Bernat Xanxo. C'est l'une des rares maisons gothiques conservées à Perpignan ; elle présente en façade un décor sculpté d'une grande qualité, en particulier la frise évoquant les sept péchés capitaux et l'enfer.

LA CASA XANXO. *A rare, fully preserved gothic house dating from the 16th century, and belonging to Bernat Xanxo, a rich cloth merchant. The frieze on the façade evokes hell and the seven deadly sins.*

LA POWDRIÈRE

Rue François Rabelais.



Ancien magasin à poudre à canon construit sous la direction de Sébastien Vauban.

LA POWDRIÈRE. *A former powder magazine built under the direction of Sebastien Vauban.*

L'HÔTEL PAMS

Rue Émile Zola.

Entre 1852 et 1872, Pierre Bardou, fils du fondateur de l'entreprise de papier à cigarettes Job, acheta plusieurs habitations voisines rue Émile Zola. À sa mort, en 1892, Jules Pams, son beau-fils, fait transformer cet ensemble avec l'aide de Léopold Carlier qui donne à l'édifice son aspect actuel. Les peintures décorant l'escalier sont l'œuvre de Paul Gervais. Revendu à la Ville de Perpignan en 1946,



L'hôtel Pams.

l'hôtel Pams accueille depuis 1989 le siège de Visa pour l'Image • Perpignan.

L'HÔTEL PAMS. *(1852-1872) From 1852 to 1872 the son of the founder of the Job cigarette paper factory Pierre Bardou Job, bought several houses alongside to the building in the rue Émile Zola. The current shape of the building dates back to 1892, when his son in law, Jules Pams, appointed the architect Leopold Carlier, and the painter Paul Gervais, to decorate the house. Sold to the city of Perpignan in 1946, it has been the headquarters of "Visa pour l'Image" since 1986.*

LE FORT DU SERRAT D'EN VAQUER

Rond-point du Serrat d'en Vaquer.



D'une surface de douze hectares (dont quatre à l'intérieur de l'enceinte fortifiée), le Serrat d'en Vaquer est situé au sud-ouest de Perpignan, sur la colline la plus haute de la plaine du Roussillon, à proximité de l'aqueduc des arcades datant du XIV^e siècle. Très apprécié des promeneurs, ce parc offre un panorama exceptionnel sur la plaine du Roussillon, des Albères aux Corbières, du Canigó à la mer, ainsi qu'une découverte botanique autour de la flore méditerranéenne.

LE FORT DU SERRAT D'EN VAQUER. *Covering a surface of 12 hectares, the Serrat d'en Vaquer is located south west of Perpignan, on the highest hill of the Roussillon plain. It has a magnificent view of the plain, from the Alberes to the Corbières, from the Canigó to the sea; this is a unique vantage point form which to discover the Mediterranean flora.*

LE SITE ARCHÉOLOGIQUE DE RUSCINO

Château-Roussillon.

L'antique cité de Ruscino (à l'origine du nom de Roussillon) s'élevait sur un promontoire de collines dominant la basse vallée de la Tet. Ruscino faisait partie des cités qui jalonnaient le littoral méditerranéen entre Massalia (Marseille) et Emporion (Ampurias). Les fouilles démarrées sur le site, en 1908, ont mis à jour un gisement archéologique majeur, occupé depuis la protohistoire jusqu'au Moyen Âge.

Le Théâtre de L'Archipel.



THE ARCHAEOLOGICAL SITE OF RUSCINO.

The ancient city of Ruscino, which gave its name to the Roussillon, was built on a promontory of hills which overhung the Tet Valley. It was one of the roman cities between Massalia (Marseille) and Emporion (Ampurias). Discovered in 1908, it is a major archaeological site dating from Protohistory to the Middle Ages.

LE THÉÂTRE DE L'ARCHIPEL

Avenue du Général Leclerc.



Par son caractère éclaté, l'emploi de matériaux qui évoquent l'architecture locale et la création d'un environnement végétal méditerranéen, le Théâtre de L'Archipel évoque parfaitement son identité de haut lieu de la culture et répond à la logique d'archipel. Ensemble hors norme et spectaculaire, le Théâtre de L'Archipel est l'œuvre des ateliers Jean Nouvel et Brigitte Métra.

LE THÉÂTRE DE L'ARCHIPEL. *This singular and spectacular building was designed by the famous architects Jean Nouvel and Brigitte Métra who drew their inspiration from local architecture, and from the Mediterranean vegetal environment.*

LE THÉÂTRE MUNICIPAL

Place de la République.



Construit en 1811 sur les vestiges d'une ancienne école jésuite datant de 1667, le théâtre municipal, dit théâtre à l'italienne avec sa forme en lyre, est un hommage aux arts de la voix et de la musique dont l'acoustique est toujours considérée comme l'une des meilleures de France.

LE THÉÂTRE MUNICIPAL. *Built in 1811 on the remains of a 17th century Jesuit school, the theatre pays tribute to vocal and musical Arts thanks to its acoustics which are among the best in France.*

L'ANCIENNE UNIVERSITÉ

1 rue du Musée.

Fondée au XIV^e siècle dans le quartier Saint-Matthieu, l'université de Perpignan n'avait plus de local depuis 1710. Cet édifice, érigé à l'initiative du comte de Mailly et achevé en 1763, accueille, au rez-de-chaussée, une grande salle pour les actes publics qui précède la rotonde : amphithéâtre d'anatomie. Jusqu'en 1793, on y enseigna les arts, la théologie, le droit et la médecine.

THE ANCIENT UNIVERSITY. Founded in the 14th century. This building, erected at the initiative of the Count of Mailly, was completed in 1763. On the ground floor, a large room for public life precedes an anatomy Amphitheatre, "la Rotonde". Arts, theology, law and medicine were taught here until 1793.

L'ANCIEN ÉVÊCHÉ

8 rue de l'Académie.



Construit pendant la seconde moitié du XVIII^e siècle et récemment acquis par la Ville de Perpignan, l'Ancien évêché abritait les classes de l'Académie militaire fondée par le comte de Mailly. Au début du XX^e siècle, monseigneur Carsalade-du-Pont en fit le nouvel évêché.

THE EPISCOPAL RESIDENCE. Built during the second half of the 18th century and recently acquired by the city of Perpignan, the ancient Episcopal Residence hosted the military academic classes. It was used again as a bishopric at the beginning of the 20th century.



LE CINÉMA CASTILLET

1 boulevard Wilson.



Achévé en 1911, le cinéma Castillet illustre la transformation de la ville au début du XX^e siècle. L'architecte de l'édifice, Eugène Montès, s'inspira des architectures théâtrales du XIX^e siècle et des pavillons d'expositions universelles. Orné d'éléments sculptés et de frises en faïence polychrome d'esprit Art nouveau, œuvres du sculpteur toulousain Alexandre Guénot, le cinéma est un des plus anciens et des plus beaux de France.

THE CINEMA CASTILLET. Completed in 1911, the building illustrates the transformation of the city at the beginning of the 20th century. The architect Eugène Montes drew his inspiration from the structure of theatres as well as from pavilions of the world exhibitions of the 19th century. Decorated with carvings and polychrome earthenware friezes in the art nouveau style by the architect Alexandre Guénot, this cinema is one of the oldest and most beautiful in France.

L'HÔTEL ÇAGARRIGA

12 rue Fontaine Neuve.

Demeure, pendant quatre siècles, des Çagarriga, cet hôtel particulier, édifié au XVI^e siècle fut agrandi au XVIII^e siècle. Confisqué en 1792, il fut le théâtre des séances du tribunal révolutionnaire. De l'édifice d'origine ne subsiste qu'une fenêtre armoriée ouvrant sur le patio. Héritier des collections du cabinet d'histoire naturelle de l'université et de la société philomathique, le Muséum d'histoire naturelle, créé en 1840, y est installé depuis 1900.

L'HÔTEL ÇAGARRIGA. This mansion built in the 16th century and extended in the 18th century, had been the Çagarriga family's property for four centuries. Seized in 1792, it was turned into the revolutionary law court Museum of. It has housed the Natural History since 1900.

LA GARE SNCF HISTORIQUE

1 avenue du Général de Gaulle.



Achevée en 1862, la gare de Perpignan fut surélevée et agrandie par la suite. La marquise du bâtiment, installée en 1896, fut plusieurs fois modifiée jusqu'en 2010. En 1982, la création d'un grand plafond, recevant un décor imaginé par Robert d'Hoossche, rappela les paysages, le ciel et le soleil roussillonnais, en hommage au grand prêtre du surréalisme, Salvador Dalí qui avait déclaré, en 1965, que la gare de Perpignan était le « centre du monde ».

THE HISTORICAL GARE SNCF (RAILWAY STATION). Completed in 1862, the station has since been improved and extended. In order to pay tribute to Salvador Dalí who, in 1965, declared the station of

Perpignan to be the center of the world, in 1982, the artist Robert d'Hoossche painted a large ceiling fresco representing the sun, the sky and the landscapes of the Roussillon.

► Patrimoine sacré et religieux *Holy and religious heritage*

L'ARSENAL, ANCIEN COUVENT DES GRANDS CARMES

Rue Jean Vielledent.



Du grand couvent des Carmes, édifié vers le milieu du XIII^e siècle, ne subsistent que les vestiges de l'église Sainte-Marie, fortement endommagée par une explosion et un incendie en 1944, le chœur et la nef s'étant effondrés vingt ans plus tard. En partie loués à l'armée, au début du XVIII^e siècle, les bâtiments conventuels furent transformés en arsenal en 1792. Le cloître, démonté et vendu en 1838, fut reconstitué chez un châtelain, dans l'Aude : un marquage au sol en indique l'emplacement. Des fouilles archéologiques, au début du XXI^e siècle, révélèrent l'existence d'une crypte du XV^e siècle devant le chœur.

THE ARSENAL, OLD CONVENT OF THE "GRAND CARMES". *Only the remains of the church of Saint-Mary are still visible in the convent. The building was lent to the army in the beginning of the 18th century and was afterwards transformed to an arsenal in 1792.*



*L'ancien
couvent
des Grands
Carmes.*

LA CHAPELLE SAINT-JEAN L'ÉVANGÉLISTE DITE FUNERÀRIA

Rue Amiral Ribell.

Au fond du cloître, se trouve la chapelle funéraire éclairée par les vitraux contemporains très colorés de Shirley Jaffe, associant ainsi art contemporain et architecture médiévale. Classé aux Monuments historiques.

THE CHAPEL OF SAINT-JEAN AND THE FUNERARY (THE CHAPEL OF SAINT JOHN).

In the back of the convent is a funerary chapel, illuminated with colourful windows designed by Shirley Jaffe.



La Funeraria.

L'ÉGLISE DES DOMINICAINS

6 rue François Rabelais.



La fondation du couvent royal des Dominicains remonte à 1245 après que Jacques Le Conquérant, roi d'Aragon, offre à l'ordre une ancienne maladrerie de lépreux pour y établir une maison religieuse. L'ensemble se compose d'une grande église, d'un cloître, d'une grande salle capitulaire et d'un cloître funéraire ainsi que d'un réfectoire, d'une cuisine et de dortoirs. Actuellement, l'ancien couvent est en partie occupée par l'armée et l'église sert d'espace d'expositions et accueille différentes manifestations culturelles.

THE CHURCH OF THE DOMINICANS.

The ensemble composes a large church, a convent and a funerary convent, as well as a dining-room, a kitchen and a dormitory. Nowadays, a section of the old convent is occupied by the army.



La chapelle du Tiers ordre de saint Dominique.

LA CHAPELLE DU TIERS ORDRE DE SAINT DOMINIQUE

Place de la Révolution française.

Construite à la fin du XVIII^e siècle par le Tiers ordre de saint Dominique (laïcs de l'ordre des Dominicains), la chapelle se situe entre l'ancienne entrée du couvent des Dominicains, sur la très belle place de la Révolution française, et la sortie de l'église des Dominicains. L'abside de la chapelle est richement décorée par Jacques Gamelin dans une scène.

THE CHAPEL OF THE THIRD ORDER OF SAINT-DOMINIC. *The chapel was built at the end of the 18th century by the third order of Saint Dominic. The apse of the chapel is decorated by Jacques Gamelin.*

LA CHAPELLE NOTRE-DAME-DES-ANGES

32 rue du Maréchal Foch.



Ce monument du XIII^e siècle a été construit à l'initiative des rois de Majorque. La grande salle gothique que l'on peut y découvrir a été la grande salle capitulaire du couvent franciscain. Au début du XIX^e siècle, ce bâtiment a été aménagé en chapelle de l'hôpital militaire et fut consacré à Notre-Dame des Anges. À cette époque, la chapelle était décorée d'allégories guerrières. Aujourd'hui, la salle du chapitre des moines franciscains est devenue la Maison du patrimoine catalan.

THE CHAPEL OF NOTRE-DAME-DES-ANGES (OUR LADY OF THE ANGELS). *This monument of the 13th century was built on the initiative of the kings of Majorca and at the beginning of the 19th century, the building was transformed into a chapel for the military hospital.*

LE COUVENT ROYAL SAINTE-CLAIRE

Rue du Général Derroja.

C'est Charles Quint, sollicité par les moniales après que le monastère des Clarisses fut ravagé lors du siège de 1475, qui fit édifier ce couvent dans lequel il apposa ses armes royales, de 1448 à 1550. Nationalisé, il est transformé en prison civile, de 1791 à 1989, et une chapelle fut aménagée au centre de l'église pour les détenus. Le bâtiment, devenu communal, abrite aujourd'hui le Centre de documentation des Français d'Algérie et le Mur des disparus.

THE ROYAL CONVENT OF SAINT-CLAIRE. *This convent was built by Charles Quint and from 1791 until 1989 it was a prison. Nowadays, the building houses the Center of Documentation for the French of Algeria and the Wall of the Disappeared.*

LE COUVENT DES MINIMES

24 rue François Rabelais.



Le couvent des Minimes a été construit entre 1585 et 1620 dans l'ancien quartier juif de Perpignan. Il est construit majoritairement en briques et présente une église, un cloître avec un étage et des bâtiments conventuels situés autour du cloître (réfectoire, dortoirs, cuisines...). Actuellement, le couvent accueille de nombreuses expositions tout au long de l'année. Classé aux Monuments historiques.

THE CONVENT "DES MINIMES". *The convent was built between 1585 and 1620 in the old Jewish quarter of Perpignan. Nowadays the convent welcomes various expositions throughout the year.*

Le couvent des Minimes.



L'ÉGLISE NOTRE-DAME LA RÉAL

49 rue Grande-La-Réal.

La Réal, paroisse du castell real ou château royal, date des premières années du XIV^e siècle. Elle est construite à l'initiative des consuls de la ville sur les anciens cloîtres, cimetière et église des Frères de la Pénitence de Jésus-Christ. L'église semble avoir conservé l'essentiel de son architecture originelle de la première moitié du XIV^e siècle. Sa nef unique, primitivement couverte d'une charpente apparente, a été masquée au milieu du XIX^e siècle par de fausses voûtes plâtrées.

THE CHURCH OF NOTRE-DAME LA RÉAL. *This church dates back to the 14th century and was built on the site of ancient convents, cemeteries and a church on the initiative of the consuls of the city. The church conserved the essential parts of its original 14th century.*

L'ÉGLISE SAINT-MATTHIEU

12 rue Grande-la-Monnaie.

La première mention de l'église Saint-Mathieu remonte à 1305. Le bâtiment actuel reprend quelques éléments architecturaux de l'ancien édifice qui se mélangent aux structures de la fin du XVII^e siècle. Le riche mobilier de l'église date plus particulièrement

des XVII^e, XVIII^e et XIX^e siècles. Un grand orgue est édifié en 1683 pour remplacer celui de 1478 détruit par les canons de l'artillerie castillane.

THE CHURCH OF SAINT-MATTHEW. *The building was first mentioned in 1305. Its rich furnishings date back to the 17th, 18th and the 19th century. A large organ was constructed in 1683, to replace the organ of 1478 which was destroyed by canon-fire of the Castilian army.*

LA CATHÉDRALE SAINT-JEAN-BAPTISTE ③

Place Léon Gambetta.



Bâtie à partir de 1324 sur le plan d'une église à trois nefs, reprise à partir de 1433 et transformée en nef unique, la cathédrale Saint-Jean-Baptiste, consacrée seulement en 1509, ne fut érigée en cathédrale qu'en 1601. Surprenante par ses dimensions, elle est caractéristique du gothique méridional, style architectural présent, particulièrement en Catalogne au XIV^e et XV^e siècles. Classée aux Monuments historiques.

THE CATHEDRAL OF SAINT-JEAN-BAPTISTE (SAINT JOHN THE BAPTIST). *While the foundations were laid in 1324, it was only in 1601 that it became a cathedral. It is defined by its gothic style and its astonishing dimensions.*

La cathédrale Saint-Jean-Baptiste.





LE CAMPO SANTO 4

Rue Amiral Ribeill.



À l'ombre de la cathédrale Saint-Jean-Baptiste, se trouve le cloître-cimetière Saint-Jean dit Campo Santo. Sa construction débuta dès le début du XIV^e siècle, il se composait de quatre galeries couvertes d'un appentis de bois soutenu par des colonnes à chapiteaux sculptés. On peut aujourd'hui admirer les successions de portiques gothiques en marbre blanc qui ornent le pourtour.

THE CAMPO SANTO. *This convent was built in the 14th century and is composed of four arcades. Nowadays, you can admire the black marble gothic gate, which decorates the apse.*

L'ÉGLISE SAINT-JEAN LE VIEUX

Place Léon Gambetta.

Saint-Jean le Vieux est l'église primitive de la ville. Le 16 mai 1025, Gaufred II, comte du Roussillon, et Béranger, évêque d'Elne, célèbrent la consécration de la nouvelle église dédiée à Saint-Jean-Baptiste. En 1102, Gislbert II y institue la vie canoniale et en 1116, Arnau-Gaufred fait ériger un hôpital des pauvres (Saint-Jean) à l'ouest du mur d'enceinte de l'église. Dans la première moitié du XIII^e siècle, le bâtiment subit de nombreux travaux : le beau portail, sculpté d'un Christ en majesté, date de cette période. L'église ne peut pas se visiter. Vous pouvez admirer son portail depuis le parvis attenant à la cathédrale.

THE CHURCH OF SAINT-JEAN LE VIEUX. *This was the very first church in Perpignan and was founded in 1025 by Gaufred II. You cannot visit the church but you*

can admire the main doorway from the church square.

LA CHAPELLE DU DÉVOT CHRIST

Rue Amiral Ribeill.

Construite en 1540, la chapelle est accolée à la cathédrale Saint-Jean-Baptiste, on y accède par la sortie latérale droite de la cathédrale donnant sur la rue Amiral Ribeill. Y est exposé un Christ de douleur sculpté en bois de tilleul et aulne, daté de la fin du XIII^e - début du XIV^e siècle.

THE CHAPEL OF DÉVOT CHRIST. *The chapel, next to the cathedral of Saint-Jean-Baptiste, was built in 1540 and it has a sculpture of a hurting Christ made out of wood from linden-trees and alders, dating back to the end of the 13th century.*

L'ÉGLISE SAINT-JACQUES 8

Rue de la Miranda.

Édifiée en deux parties, au XIV^e et au XVIII^e siècles, elle comporte deux absides. Sa nef unique abrite de magnifiques retables de style catalan. Porche d'entrée du XIV^e siècle. Cette église est le point de départ, le Vendredi saint, de la poignante procession de la Sanch, tradition religieuse catalane célébrant la Passion du Christ depuis le XV^e siècle.

THE CHURCH OF SAINT-JACQUES (THE CHURCH OF SAINT JAMES). *The unique nave of the church, which used to be the entry gate of the city in the 14th century, preserves magnificent Catalan art. This church is the starting point of the 'La Sanch' procession on Good Friday.*

Musées et lieux de culture

Museums and cultural places

LE MUSÉE CASA PAIRAL

Place de Verdun.

Le musée des arts et traditions populaires installé au cœur du Castillet, monument emblématique de Perpignan, est un des symboles de l'identité

catalane. Depuis le début de 2011, les collections ethnographiques du musée sont en cours de traitement et de restauration afin de préparer, dans les années à venir, l'ouverture d'un nouveau musée roussillonnais de la terre et des hommes. Les salles du Castillet, qui a retrouvé toute son ampleur architecturale, présentent aujourd'hui, sous forme de cadres pédagogiques de lecture, une introduction à l'histoire de la Catalogne-Nord, de l'Antiquité à nos jours.

THE CASA PAIRAL MUSEUM. *The museum is located in the Castillet, the most important monument of Perpignan. The museum gives you an introduction to the history of North-Catalonia.*

LE MUSÉE D'ART HYACINTHE RIGAUD 5

21 rue Mailly (à partir du printemps 2017)
(FERMÉ POUR TRAVAUX).



Le musée est abrité depuis 1979 dans les murs de l'hôtel de Lazerne, édifié au début du XVIII^e siècle et acquis en 1827 par Joseph de Lazerne. Michel Leiris, Marc Chagall, Jean Cocteau et Pablo Picasso y séjournèrent, à plusieurs reprises, de 1954 à 1956. Le musée qui possède une riche collection d'œuvres du XV^e siècle à nos jours est actuellement fermé au public pour cause de grands travaux de rénovation et d'agrandissement jusqu'au printemps 2017.

THE HYACINTHE RIGAUD ART MUSEUM. *The*

museum was founded in 1979 and possesses a rich collection of art dating from the 15th century until the present day. The museum is currently being renovated and a display of the renovation project can be seen on the ground floor. Renovations will be completed in 2016.

LE MUSÉE DES MONNAIES ET DES MÉDAILLES JOSEPH PUIG 10

42 avenue de Grande-Bretagne.

La Villa Les Tilleuls, œuvre de l'architecte Viggo Dorph-Petersen, abrite le musée des monnaies et médailles Joseph Puig. Ce musée réunit une collection exceptionnelle de monnaies antiques et modernes et des collections de monnaies catalanes et roussillonnaises. Il comporte également une bibliothèque spécialisée ouverte sur réservation.

THE JOSEPH PUIG MUSEUM OF COINS AND MEDALS. *Housed in the "Villa Les Tilleuls" this museum boasts an exceptional collection of antique and Catalan coins.*

LE MUSÉUM D'HISTOIRE NATURELLE 6

12 rue Fontaine-Neuve.

Le Muséum présente 350 m² d'exposition permanente : animaux raréfiés ou disparus des Pyrénées-Orientales, oiseaux sédentaires et migrateurs, corvidés, rapaces nocturnes et diurnes,



Le musée d'art Hyacinthe Rigaud.

grands mammifères, faune pyrénéenne, invertébrés (arthropodes) et coralliaires, minéraux, crocodiles, objets ethnologiques océaniques et africains, ainsi qu'une momie égyptienne de la XXIII^e dynastie dans son sarcophage offerte en 1847 par Ibrahim Pacha après une cure thermale à Vernet-les-Bains.

THE MUSEUM OF NATURAL HISTORY. *This museum has 350 m² of permanent exposition space: rare or extinct animals of the Pyrénées-Orientales, invertebrates, crocodiles, and even an Egyptian mummy of the 23rd dynasty in its sarcophagus.*



Le Muséum d'histoire naturelle.

LE MUSÉE DE L'AVIATION, CONSERVATOIRE DU PATRIMOINE AÉRONAUTIQUE

Mas Palégry.

Ce musée est dédié à tous les pilotes qui, un jour, ne sont pas rentrés à leur base, mais aussi à tous ceux qui, de près comme de loin, en l'air ou au sol, ont participé à la création des avions, leur entretien, leur sécurité.

THE MUSEUM OF AERONAUTICS. *This museum is dedicated to all the pilots who, one day, did not return, but it is also dedicated to all who helped with the creation of airplanes, their maintenance and their safety.*

LE MUSÉE BELLA

6 avenue du Languedoc.



Cinq cents poupées sont exposées dans des vitrines, ainsi que des posters, des photographies de nombreux artistes et vedettes de télévision. Cette exposition



Le musée Bella.

ne serait pas complète sans la machine à planter les cheveux, des moules, des appareils parlants, des outillages divers pour la fabrication des cheveux de toutes les couleurs, des habillages pour les poupées mannequins, des boîtes.

THE BELLA MUSEUM. *Over 500 dolls are displayed in the windows of this museum, and the exposition is completed by the tools used to create dolls including a machine which was used to implant doll hair, moulds and much more.*

LE MAS SANT VICENS

12 rue Sainte-Beuve.

À l'origine, Sant Vicens était un mas du XVIII^e siècle, entouré de vignes, situé en plein cœur de ce qui deviendra le quartier Saint-Gaudérique. En 1942, en pleine occupation, des céramistes quittent la manufacture de Sèvres à la recherche d'un lieu en zone libre pour continuer leurs travaux. Sur l'initiative de deux frères, Firmin et Denys Bauby, la poterie Sant Vicens voit le jour et le premier four est inauguré par Aristide Maillol. Dans les années qui suivent, beaucoup d'artistes rendent visite aux frères Bauby : Dalí, Picasso, Trenet. Aujourd'hui, le mas Sant Vicens est un lieu unique, où 25 céramistes d'art exposent leurs dernières créations dans l'ancienne cave transformée en salle d'exposition.

THE MAS SANT VICENS. *Sant Vicens was a 18th century farm house. In 1942, potters looking for a new site rediscovered the farmhouse and established their studios. Many artists have visited Sant Vicens: Dalí, Picasso and Trenet. Nowadays, the Sant Vicens farmhouse is a unique place where 25 potters exhibit their creations.*

LE CENTRE DE DOCUMENTATION DES FRANÇAIS D'ALGÉRIE ET LE MUR DES DISPARUS

Rue du Général Derroja.

Inauguré le 29 janvier 2012, le Centre de documentation des Français d'Algérie rassemble des documents de toute nature, œuvres d'art et objets destinés à approfondir la connaissance de 132 ans de présence française en Algérie. Le centre, abrité au sein de l'ancien couvent royale Sainte-Claire, se compose d'une exposition permanente et d'une bibliothèque dédiée.

Le Mur des disparus a été érigé en 2007 à la mémoire de plus de 2 000 français disparus en Algérie et jamais retrouvés entre 1954 et 1963. Il est situé dans le jardin Mère Antigo.

THE DOCUMENTATION CENTRE FOR THE FRENCH OF ALGERIA AND THE "WALL OF THE DISAPPEARED". *The centre was inaugurated in 2012 and collects all types of documents, art works, and objects, destined to deepen the knowledge of the 132 years of French presence in Algeria. The "wall of the Disappeared" was built in 2007, in memory of the more than 2000 French citizens who disappeared in Algeria between 1954 and 1963.*

LE CENTRE D'ART CONTEMPORAIN WALTER BENJAMIN

Place du Pont d'en Vestit.



Inauguré en février 2014, le centre d'art contemporain est dédié à Walter Benjamin, philosophe, historien de l'art, critique littéraire, critique d'art et traducteur allemand de la première moitié du XX^e siècle. Il est aujourd'hui unanimement reconnu comme l'un des



Le centre d'art contemporain Walter Benjamin.

rares penseurs à avoir rendu le XX^e siècle intelligible.

THE WALTER BENJAMIN CENTRE FOR CONTEMPORARY ART. *The centre was inaugurated in 2004 and is dedicated to Walter Benjamin, a philosopher, art historian, and art critic.*

MAISON DE LA CATALANITÉ

Place Joseph-Sébastien Pons.

L'édifice abritant la Maison de la Catalanité est le fruit de constructions et d'aménagements successifs. Le bâtiment du XVIII^e siècle serait commande ecclésiastique mais s'apparente à un hôtel particulier bâti selon un plan architectural classique pourvu de maçonneries typiquement locales (briques et galets liés au mortier de chaux). À partir de 1824, l'édifice accueille une partie du séminaire et subit d'importants travaux de transformation. Il accueille aujourd'hui la direction de la Culture, du Patrimoine et de la Catalanité du Département et propose au public, expositions et animations culturelles.

HOUSE OF THE CATALANS. *The building dates back to the 18th century and has, since 1824, housed the direction of Culture, Heritage and Catalanity of the Region, proposing exhibitions and cultural animations to the public.*

LE CENTRE D'ART CONTEMPORAIN À CENT MÈTRES DU CENTRE DU MONDE

3 avenue de Grande-Bretagne.

Créé en juin 2004, le centre est situé à cent mètres de la gare de Perpignan et abrité dans un ancien entrepôt rénové et transfiguré où se mêlent poutres centenaires et matériaux modernes. 1 400 m² d'espaces d'exposition s'organisent sur plusieurs niveaux afin de promouvoir l'art contemporain sous toutes ses formes.

THE ACENTMÈTRES DU CENTRE DU MONDE CENTRE FOR CONTEMPORARY ART. *The centre was founded in 2004 and is situated 100 meters away from the railway station. Various expositions are held which promote contemporary art in all its forms.*



Envie de fraîcheur Passion for freshness

La fontaine Planes-Vila.

LES FONTAINES DE PERPIGNAN A FOUNTAINS OF PERPIGNAN.

Au détour d'une rue ou sur une placette, les fontaines racontent, dans leurs pierres et leurs écoulements, l'histoire de Perpignan. Suivant le cours de l'eau, nous vous invitons à découvrir ces joyaux patrimoniaux à travers une belle promenade urbaine.

A FOUNTAINS OF PERPIGNAN. *On the roadside or in one of the various picturesque squares, these fountains tell the history of Perpignan. We invite you to discover this wonderful heritage through a beautiful walk around the city.*

BONS PLANS

À l'occasion de la Sant Jordi (avril), la Ville de Perpignan propose une promenade musicale autour des fontaines du cœur historique, fleuries de manière unique et originale sur le thème de la rose, du livre et du dragon, par les artisans fleuristes.

TOP TIPS

On the occasion of the festival of Sant Jordi (April), Perpignan proposes a musical walk around the fountains of the historical heart of the city, with the rose, the book and the dragon as the theme of the walk.

Le Moyen Âge *The Middle Ages*

FONTAINE SAINT-MARTIN

Avenue Julien Panchot.

La fontaine est alimentée par les eaux du Ganganeil. Au Moyen Âge, elle a été utilisée par les moniales du couvent royale Sainte-Claire, alors situé à proximité, aux portes de la ville. Encastrée dans un mur de galets de rivière et de cayrous, elle a été restaurée en 2003.

***FOUNTAIN OF SAINT-MARTIN.** This fountain uses water from the Ganganeil. In the Middle Ages it was used by the monks of the royal convent of Saint-Claire. The fountain was renovated in 2003.*

FONTAINE DE L'HÔPITAL

Place Gambetta.

Une plaque posée sur un mur de la place Gambetta porte la Croix des Templiers et indique la date de la fontaine, 1431. Elle était alors située dans l'hôpital Saint-Jean, aujourd'hui détruit. Elle est composée d'une vasque polygonale de marbre blanc surmontée de deux coupes en marbre rose de Villefranche-de-Conflent.

***FOUNTAIN OF THE HOSPITAL.** The fountain was built in 1431 and was situated in the hospital of Saint-Jean, which is now destroyed. It is made out of pink marble from Villefranche-de-Conflent.*

FONTAINE NA PINCARDA

Rue Na Picarda.

Édifiée au XV^e siècle, la fontaine Na Pincarda s'appuie contre une maison d'angle. D'anciens propriétaires, les Pincard, lui ont laissé leur nom. Elle est alimentée par une citerne importante encastrée dans le mur.

***FOUNTAIN NA PINCARDA.** It was built in the 15th century. It is watered by a water reservoir, built into the wall.*

FONTAINE « ABREUVOIR »

Place Blanqui.

Au Moyen Âge, les bêtes de somme des charretiers

étaient rassemblées sur cette place, qui se trouvait à proximité de la halle au Blé, du Poids de la farine et du Poids de l'huile. Les chevaux, les mulets et les ânes se désaltéraient à cet abreuvoir.

***FOUNTAIN "ABREUVOIR".** In the Middle Ages, wagoner's animals assembled in this place. The horses and donkeys drank from this fountain.*

MAS SAINT-JEAN

Impasse du Mas Saint-Jean.

Le puits et la pompe constituaient la principale source d'eau des habitants du coronell Saint-Jean. Datant du XII^e siècle, ce coronell est l'un des plus anciens et des mieux conservés de la ville. Ces îlots d'habitation autonomes, caractérisés notamment par la présence d'un point d'eau, ont longtemps structuré l'espace urbain perpignanaï.

***MAS SAINT-JEAN.** This fountain was the main source of water for the inhabitants of coronell Saint-Jean. The coronell is one of the oldest of the city, dating back to the 12th century.*

FONTAINE DES CARMES

Rue Jean Vielledent.

Cette fontaine a été concédée au couvent des Carmes dès le XIV^e siècle. Il s'agit d'un bassin souterrain, couvert d'une voûte en cayrous (amas d'épierrages). Sur le mur du fond, un petit bas-relief de marbre blanc du XIV^e siècle représente le Christ en Croix. Début 2004, des fouilles archéologiques ont permis de la redécouvrir.

***FOUNTAIN OF CARMES.** This fountain was assigned to the convent of the Carmes in the 14th century. In the beginning of 2004, the fountain was discovered by archaeologists.*

FONTAINE DES POTIERS

Place des Potiers.

Cette fontaine à pompe alimentait en eau potable les habitations et les ateliers de potiers dans le carrer des Ollers : cette dénomination se rapportait à l'industrie des fabricants de jarres à huile, de cruches, de pots et de vases en terre, installée dans ce quartier du XV^e au XIX^e siècle.

FOUNTAIN OF POTIERS. *This fountain gave drinking water to the inhabitants of the quarter Ollers.*

► Le XIX^e siècle The 19th century

LA FONTAINE D'AMOUR

Avenue Victor Dalbiez.

La plaque indiquant « fontaine d'Amour, an 12 » permet de dater sa création. Au XIX^e siècle, ce vocable désignait en réalité trois fontaines alimentées par le Ganganeil. Elle a longtemps été le lieu de rendez-vous des amoureux et le point de rencontre des fêtes carnavalesques. La restauration effectuée en 2000 lui a permis de retrouver tout son éclat.

FOUNTAIN OF LOVE. *This fountain was built in the 19th century and used to be a place where lovers would meet. It was restored in 2000.*

LA FONTAINE DESPRÈS

Place Bardou Job.

Le baron Desprès, maire de Perpignan de 1818 à 1827, fit élever cette fontaine à ses frais, en témoignage de l'affection qu'il portait aux habitants. En 1832, elle ornait la place Royale, aujourd'hui place de la République. Elle a été déplacée dans le jardin Terrus avant d'orner la place Bardou Job. La fontaine se compose d'une vasque en marbre blanc surmontée de trois sirènes qui se rejoignent par leurs ailes déployées, supportant un deuxième bassin.

FONTAINE DESPRÈS. *Baron Desprès, mayor of Perpignan from 1818 until 1827, gave the order to build this fountain as a sign of his affection for the inhabitants of the city. The fountain used to stand on the Place de la République, but was transferred to the Place Bardou Job.*

LA FONTAINE WALLACE

Place Bodin de Boismortier.

À partir des années 1870, le britannique Wallace commence à faire implanter à Paris, durement

La fontaine Desprès.



touchée par la guerre contre la Prusse, des points d'eau publics qui prendront son nom. Construits en série selon quatre modèles, ils sont par la suite implantés dans d'autres villes dont Perpignan.

FONTAINE WALLACE. *In the 1870s The Brit Wallace began implanting fountains all over Paris. There are many other fountains outside of Perpignan.*

LA FONTAINE DES ESPLANADES

Place des Esplanades.

Une superposition de bassins rectangulaires de marbre rose, qui s'inscrit harmonieusement sur les façades colorées des vieilles maisons de la place.

FONTAINE OF THE ESPLANADES. *This is a rectangular fountain made of pink marble that perfectly matches the facades of the old houses in this place.*

Le XX^e siècle *The 20th century*

LA FONTAINE « LE PRINTEMPS ET BACCHUS »

Square Bir Hakeim.

En 1899, le sculpteur Jean-Baptiste Belloc reçut la commande d'une statue destinée à orner une fontaine (allégorie de la vigne et du vin). Réalisée en marbre, elle fut installée en 1905.

***FOUNTAIN 'LE PRINTEMPS ET BACCHUS'.** In 1899, the sculptor Jean-Baptiste Belloc received the order to build a fountain. The fountain was installed in 1905 and is made out of marble.*

LA MÉDITERRANÉE PATIO DE L'HÔTEL DE VILLE

Place de la Loge.

En 1912, fut installée, dans le patio de l'Hôtel de Ville, « La Méditerranée », parfois également nommée « La Pensée ». Cette œuvre du sculpteur Aristide Maillol surplombe un bassin.

***LA MÉDITERRANÉE.** The fountain was installed in 1912 in the patio of the city hall. The statue is a work of the sculptor Aristide Maillol.*

LA FONTAINE « À LA SALAMANDRE »

Place de la Révolution française.

Cette fontaine, en fer forgé, a été créée, dans les années 1970, sur un puits artésien creusé en

1846. Elle a été dessinée par l'ingénieur de la Ville, René Garros. L'eau s'écoule par un tuyau de cuivre dissimulé dans la sculpture représentant une salamandre.

***FOUNTAIN 'À LA SALAMANDRE'.** The fountain was created in the 1970s and was designed by René Garros. The water drains from a sculpture representing a salamander.*

LA FONTAINE « AUX GRENOUILLES »

Place des Orfèvres.

Cette fontaine fut érigée, autour de 1970, devant le palais des Corts, actuel siège de la Croix-Rouge. Dessinée par René Garros, elle est formée d'une cuve hexagonale et d'une colonne couronnée de grenouilles de marbre rose provenant d'une fontaine plus ancienne aujourd'hui détruite.

***FOUNTAIN 'AUX GRENOUILLES'.** This fountain was founded in 1970, in front of the palace of the Corts. It was designed by René Garros and is made out of pink marble.*

LA FONTAINE PLANES-VILA

Allées Maillol.

La fontaine Planes-Vila s'élève au cœur de l'espace Dina Verna, la muse du sculpteur Aristide Maillol. Cette fontaine ronde sertie de 217 jets, s'élevant du pistil chromé de gigantesques fleurs de métal, est la plus grande fontaine de Perpignan. La puissance des jets et l'intensité de la lumière sont gérées par un programme informatique, élaboré selon les technologies les plus modernes. Ce programme permet de présenter au public des spectacles « sons et lumières » éblouissants.

***FOUNTAIN PLANES-VILA.** This is the biggest fountain of Perpignan. The strength of the water and the intensity of the light are computer controlled allowing a number of visual light and water shows to be offered.*



La fontaine
« à la salamandre ».

Envie de découvertes A Passion for discovery

LES VISITES GUIDÉES GUIDED TOURS

L'Office de Tourisme catégorie I de la Ville de Perpignan et la mission Animation du patrimoine proposent un programme varié de visites guidées à suivre individuellement ou en groupe.

Tout au long de l'année, Perpignan, Ville d'art et d'histoire, vous dévoile les richesses de son patrimoine à travers des circuits thématiques, insolites et originaux pour aborder la ville autrement. Notre équipe de guides-conférenciers vous livreront les secrets et anecdotes dont recèle notre belle ville de Perpignan. Chaque week-end est une invitation à découvrir les trésors architecturaux, les savoir-faire locaux, l'histoire des traditions ou encore la dernière exposition à ne pas rater.

The Perpignan Tourist Office (Category I) proposes a varied program of guided tours that you can undertake either as a group or alone. Throughout the entire year, Perpignan, city of art and history, unveils the richness of its heritage through themed tours that allow you to see the city from another angle. Our team of guides let you in on the secrets and anecdotes of our wonderful city. Each weekend is an invitation to discover the architectural treasures, the history and traditions as well as the exhibitions that you cannot miss.

« La Balade historique »

Laissez-vous guider au fil des ruelles catalanes à la découverte du cœur médiéval de Perpignan, une introduction indispensable à la diversité et la richesse du patrimoine perpignanais.

De février à juin et de septembre à novembre, rendez-vous chaque samedi à 15 h 30 pour la Balade historique en français, l'occasion de découvrir l'essentiel du patrimoine historique.

Point de départ : Office de Tourisme, Le Palmarium, place Arago

Tarifs : 5 € ; **réduit :** 3,50 € (demandeurs d'emploi, bénéficiaires RSA, étudiants - de 26 ans).

From May to June and from September to November, by appointment each Saturday from 03.30 p.m. for the historical walk, an occasion to discover the essential parts of the historical heritage.

Starting point: Tourist Office, Le Palmarium, Place Arago

Tariff: 5 €, **reduced:** 3,50 €

(students under-26 years of age, jobseekers)

► L'été : La douceur de vivre...

Summer : Time to discover...

Pendant la saison estivale, partez à la découverte du patrimoine ! L'Office de tourisme catégorie 1 de la ville de Perpignan et la mission Animation du Patrimoine vous propose une multitude de visites qui satisferont la curiosité des petits comme des grands.

The Perpignan Tourist Office (Category I) proposes a varied program of guided tours that will satisfy the curiosity of everyone.

... EN JOURNÉE

Programme de visites en français.

Programme détaillé à consulter sur notre site internet de l'Office de tourisme : www.perpignantourisme.com

This program presents visits only in french language.

Detailed program available on the website of the tourist office : www.perpignantourisme.com

En vélo

Voici une manière sympathique de se laisser conduire au fil du riche patrimoine de Perpignan, seuls ou entre amis... (prêt de vélo possible sur réservation, dans la limite du stock disponible).

En famille

Chaque été, pour se divertir en famille, plusieurs façons originales et amusantes de visiter Perpignan : enquêtes en famille, Regards d'enfants sur les musées, visites-ateliers sur le site archéologique de Ruscino, chasses au trésor du patrimoine...

... EN SOIRÉE

Les soirées terroir

Un rendez-vous convivial avec la culture du vin en Roussillon dans les plus beaux lieux du patrimoine perpignanais avec les cavistes et vignerons partenaires.

Aux patios gourmands

Une soirée à la découverte des plus beaux patios de Perpignan dans lesquels vous accueillent les producteurs du terroir (vins, fromages, charcuteries, fruits, coques catalanes...). Une soirée de charme au son des musiques traditionnelles catalanes.



Les Anniversaires Découverte

L'Office de Tourisme t'invite à fêter ton anniversaire de façon originale et unique ! Surprends tes amis et invites les à découvrir Perpignan tout en s'amusant. Fais ton choix parmi les animations et viens vivre avec nous une journée inoubliable !

Renseignements : service Groupes et Visites Guidées
+ 33 468 66 33 78 ; E-mail : visites@mairie-perpignan.com

Devenez acteurs de votre visite

Crimes et faits divers ou Cluedo affaire Rousquille, devenez acteurs de votre visite de Perpignan lors de ces soirées, hautes en frissons, qui révèlent un visage peu connu de Perpignan !

La balade aux flambeaux

À la lumière romantique des flambeaux, les secrets d'architecture dévoilent tout leur charme.

Programme détaillé à consulter sur le site internet de l'Office de Tourisme : www.perpignantourisme.com

Detailed program available on the website of the Tourist Office : www.perpignantourisme.com



Découvrez sans plus attendre vos prochains rendez-vous visites guidées en vous abonnant à la newsletter.

Subscribe to our newsletter to be informed of all the latest guided tours.

VISITES GUIDÉES POUR LES GROUPE

GUIDED TOURS FOR GROUPS

Le service groupe de l'Office de tourisme de Perpignan organisera l'ensemble de votre séjour ou simplement une visite découverte en vous proposant un service sur mesure et de qualité. Toutes nos visites sont assurées par des guides conférenciers et sont disponibles en langue française, anglaise, espagnole, catalane, allemande, italienne ou encore russe.

L'équipe du Service Groupe et Visites guidées est à votre écoute.

The group service of Perpignan Tourist Office will organize your entire stay or simply a discovery tour by offering you customized service and quality. All our tours are provided by professional guides and are available in French, English, Spanish, Catalan, German, Italian or Russian.

The Group Service team is at your disposal.

Renseignements :

+33 468 66 33 78

visites@mairie-perpignan.com

VISITES EN LIBERTÉ

VISITS FREELY

gratuites et téléchargeables en plusieurs langues.

COMMENT FAIRE ?

Consultez les audioguides disponibles sur www.perpignantourisme.com/decouvrir/audioguides. L'Office de Tourisme met également à disposition des baladeurs MP3 pour l'écoute des audioguides, demandez-les à l'accueil !

Pour des questions d'hygiène, nous vous conseillons d'apporter vos écouteurs.

HOW?

Consult the audioguides available on :

www.perpignantourisme.com/decouvrir/audioguides

The Tourist Office also has MP3 players at your disposal in order to listen to the audioguides, ask for them at the reception!

For hygienic reasons, we advise you to bring your own headphones.



VISITEZ LE PATRIMOINE GOTHIQUE DE PERPIGNAN !

APPLICATION "PERPIGNAN 3D" FOR TABLETS AND SMARTPHONES

Un plan interactif de la ville et un guidage GPS vous permettent de vous repérer facilement et d'accéder aux contenus multimédia didactiques et récréatifs, adaptés aux adultes et enfants. Les vues panoramiques invitent à une expérience immersive et une visite virtuelle à 360° des lieux. Modélisations 3D et reconstitutions en réalité augmentée d'états disparus apportent une compréhension nouvelle des édifices, en rendant lisible ce que le temps a rendu confus.

Location de tablettes (écouteurs offerts) disponible à l'accueil de l'Office de Tourisme.

Application « Perpignan 3D » pour tablettes et smartphones disponible en téléchargement sur le Google Play et App Store.



JEU SMARTPHONE

SMARTPHONE GAME

Perpignan et l'anneau cosmique

Tous les détenteurs de smartphone (iPhone / Android) peuvent utiliser gratuitement une application ludique, Perpignan et l'anneau cosmique, un jeu de rôle à vivre en famille. Entre surréalisme et Moyen Âge, vous voici entraînés dans le dédale des ruelles anciennes à la quête d'un bijou magique...

All owner of a smartphone (iPhone / Android) can use a fun, free application entitled "Perpignan and the cosmic ring", a role-playing game for the entire family. Between surrealism and the Middle Ages, you are drawn into a maze of picturesque streets in search of a magical jewel...

Comment faire ?

Il suffit de télécharger l'application Piste et trésor (disponible sur App Store et Google Play Store) et d'installer Perpignan et l'anneau cosmique.

How?

Merely download the application "Piste and Trésor" (available in the App Store and in the Google Play Store) and install "Perpignan and the cosmic ring."

LES BARQUES CATALANES

BOATS

Balade au fil de l'eau en barque électrique au cœur de Perpignan. Barque pour 4 personnes, uniquement en saison estivale et fêtes.

Take a stroll along the canal, in an electrical rowboat at the heart of Perpignan. Boat for 4 persons, only during summer.



Contact :

06 52 47 22 49



EN PETIT TRAIN

THE LITTLE TRAIN

Découvrez, à bord de notre petit train, le centre historique de la ville de Perpignan et ses monuments durant une visite commentée dans votre langue (français, anglais, catalan, espagnol, allemand, russe). Un parcours d'environ 45 minutes au travers des rues du centre historique.

Tarifs groupes (sur réservation selon la disponibilité)

WITH A LITTLE TOURISTIC TRAIN

Discover aboard our train the historic center and its monuments during a guided tour in your language (English, French, Catalan, Spanish, German and Russian). About 45 minutes through the streets of the city.

Contact : www.petit-train-de-perpignan.com

06 12 21 93 79 - lepetittraindeperpignan@gmail.com



DES VISITES POUR TOUS

Nous nous engageons dans l'accueil de tous les publics. À disposition à l'accueil : MP3, livrets en braille, amplificateur auditif, boucle magnétique, guide des offres touristiques adaptées. Votre office organise des visites guidées pour tous, contactez-nous pour en savoir plus !

Visitez les monuments signalés par les logos.





Le grenat de Perpignan.

Perpignan, terre de traditions et de créations au savoir-faire ancestral

Perpignan, land of traditions and practice of ancestral creations



Envie de grenat *Passion for the garnet*

La bijouterie traditionnelle en grenat de Perpignan est la production la plus prestigieuse de l'artisanat d'art du département des Pyrénées-Orientales. Le savoir-faire des bijoutiers a su conserver ici un précieux héritage culturel, celui des techniques de la bijouterie des XVII^e et XVIII^e siècles, disparues partout ailleurs en Europe. Aujourd'hui, les bijoux en grenat de Perpignan s'inscrivent dans le secteur du luxe et de la mode, participant de la sorte à la renommée de la qualité du savoir-faire roussillonnais, pur mélange des racines catalanes et du luxe français dans une recherche de l'excellence.

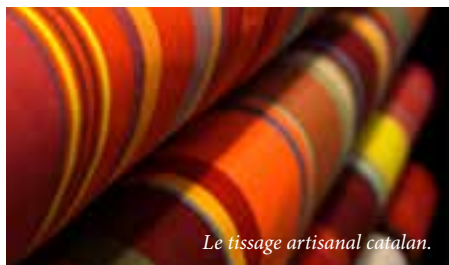
L'Institut du Grenat (loi 1901) se dédie actuellement à permettre la préservation du geste traditionnel comme héritage culturel afin que ce bijou devienne à nouveau un symbole de modernité tout en véhiculant

les valeurs d'une noble tradition.

www.institutdugrenat.com

The traditional jewel of Perpignan is the garnet, and Perpignan boasts the most prestigious arts and crafts production in the department of the Pyrénées-Orientales. The competence of our jewelers is a precious piece of our cultural heritage, which has disappeared in many places in Europe. The "Grenat Insitute" dedicates itself to the preservation of the garnet jewelry so that this jewel can once again become a symbol of modernity.

www.institutdugrenat.com



Envie de tissus *Passion for fabrics*

Issu d'une tradition plusieurs fois centenaire, le tissage artisanal catalan s'est développé à la fin du

Perpignan, terre de traditions et de créations au savoir-faire ancestral

• *Perpignan, land of traditions and practice of ancestral creations*

XIX^e siècle. Les Toiles du soleil tissent de belles toiles aux motifs et aux coloris typiques qui font depuis très longtemps la réputation de ce linge de table. Un savoir-faire transmis de génération en génération.

www.toiles-du-soleil.com

Artisanal textile art was developed at the end of the 19th century, the "Toiles du Soleil" weave beautiful cloths with designs and typical local color, representing a veritable local competence passed on from generation to generation.

www.toiles-du-soleil.com



Le couteau catalan *The Catalan Knife*

Le couteau traditionnel catalan fait son apparition au milieu du XIX^e siècle, notamment dans le Vallespir et à Perpignan avec des fabricants tels que René Mellot ou Martin Frères. Son usage est alors courant et l'on s'en sert dans les tâches quotidiennes. Ce qui distingue le couteau traditionnel catalan, c'est sa forme originale et la brisure caractéristique de son manche séparant nettement la partie haute, généralement en corne sertie de cuivre ou de laiton, et la partie basse en métal. Sa lame à ressort, dite en feuille de sauge et venue de Thiers, est reconnaissable à ses décors gravés, végétaux ou floraux. Couteau à cran d'arrêt, le Catalan peut être parfois complété d'un anneau de décrantage facilitant son ouverture.

The traditional Catalan knife first appeared in the middle of the 19th century, mainly in Perpignan. It is often used during daily household tasks. What

differentiates this knife from a regular knife is its particular shape and the characteristic crack in its handle, separating the upper part, usually made from horn, from the lower part which is made from metal.

Sant Vicens *Sant Vicens*

Créé en 1942 par Denys et Firmin Bauby, ce mas du XVII^e siècle est devenu un lieu incontournable de la céramique et de la tradition catalane. Les très illustres céramiques et tapisseries de Jean Lurçat y sont présentées ; Claire Bauby propose des visites guidées sur rendez vous. En vous rendant à Sant Vicens, vous découvrirez aussi un choix exceptionnel de céramiques de plus de 25 créateurs céramistes et artistes peintres, présenté dans la cave centenaire et ses foudres de chêne. Les visiteurs sont accueillis dans une ambiance familiale, au sein d'un mas et d'un parc, labellisé EcoJardin depuis 2013.

www.santvicens.fr

Tél. : 04 68 50 02 18.

Created in 1942 by Denys and Firmin Bauby, this became a popular place for Catalan tradition. The well-known ceramic products and tapestries of Jean Lurçat are exhibited here. You will also discover an exceptional selection of ceramic products (the work of more than 25 artists is on display), works which are on sale.

Guided tour on demand.

www.santvicens.fr





La rue Paratilla.



Perpignan gourmand, un patrimoine culinaire riche

*Perpignan gastronomy,
a rich culinary heritage*

Envie de vinotourisme *Passion for wine*

Terre bénie des Dieux, la plaine perpignanaise nous offre la richesse de son vignoble, le savoir-faire de ses vignerons puisé au cœur des traditions et à l'aune de la modernité. Le soleil présent plus de 300 jours par an, dispense ses rayons bienfaiteurs sur l'ensemble du territoire et confère ainsi aux vignobles leur originalité et leur caractère uniques. Les visiteurs pourront s'émerveiller devant la multitude de terroirs. Découvrez la longue histoire de cette terre ; les vignerons vous proposeront des balades à travers leurs domaines, évoquant avec passion leur métier et leur vigne. Vous pourrez ainsi apprécier toute la variété et la qualité des vins, que vous retrouverez aussi chez nos nombreux cavistes eux aussi ambassadeurs d'un terroir exceptionnel labellisé « Vignobles & Découvertes ».



► **Les domaines** *The vineyards*

DOMAINE LAFAGE

Mas Miraflores - Route de Canet -
66000 Perpignan - Tél. 04 68 80 35 82 -
<http://www.domaine-lafage.com/>



Situé entre Perpignan et Canet, le Domaine Lafage se trouve dans un mas catalan du XV^e siècle. La famille Lafage cultive des vignes dans le Roussillon depuis cinq générations. Les vins sont aujourd'hui reconnus internationalement avec 10 médailles d'or au concours général agricole de Paris en 2011, de nombreuses étoiles au guide Hachette et 3 Bacchus en 2011. Vous y trouverez une boutique où il est possible de déguster les vins de ce prestigieux domaine : vin blanc sec, vin rouge, vin doux naturel.

Dégustation de septembre à mai du lundi au samedi de 10 h à 12 h 15 et de 14 h 45 à 18 h 30, fermé le dimanche ; de juillet à août du lundi au dimanche de 10 h à 12 h 15 et de 14 h 45 à 19 h 30 ouvert le dimanche.

DOMAINE DE LA MADELEINE

Chemin de Charlemagne - 66000 Perpignan

Tél. 04 68 61 23 49

<http://www.domaine-de-la-madeleine.com/>



Le domaine est situé entre Perpignan et la mer Méditerranée, près du site antique de Ruscino (aujourd'hui Château Roussillon) et traversé par la voie Domitia. Le domaine produit une large gamme de vins typés et élégants : vins d'appellation d'origine contrôlée, vins de pays, vins doux naturels.

Visite et dégustation payantes sur rendez-vous par tél. au 06 33 62 49 04.

Tarifs : 3 à 10 euros par personne.

DOMAINE RIÈRE-CADÈNE

Mas Bel Air - 66000 Perpignan - Tél. 04 68 63 87 29

/ 06 74 69 26 06 - www.domainerierecadene.com



Lorsque Jean-François reprend en 1988 le domaine du grand-père Fernand Cadène, il décide avec son épouse Laurence de réhabiliter le domaine en cave particulière : le domaine Rièrre-Cadène est créé en 1994. Depuis, Jean-François et Laurence récoltent et vinifient dans le plus pur respect du terroir (agriculture raisonnée) des vins fortement aromatiques et remarquablement fruités, fins et élégants.



Les cavistes *The cellarmen*

AUX VINS 4 CANONS

24 bis boulevard Clemenceau - Tél. 04 68 80 94 70 -

www.vins4canons.com

CÔTÉ TERROIR

14 avenue Marcelin Albert - Tél. 04 68 54 55 71 -

www.cote-terroir.com

LA BARRIQUE

16 avenue du Maréchal Juin - Tél : 04 68 85 21 70

- <https://fr-fr.facebook.com/cave.labarrique>

LA PARENTHÈSE ÉPICURIENNE

19 rue de l'Ange - Tél. 04 68 86 38 65 -

<https://www.facebook.com/5sens66>

LA PART DES ANGES I

2 bis rue des Coquelicots - Tél. 04 68 35 10 15 -

www.cavepartdesanges.com

LA PART DES ANGES II

31 avenue Jean Mermoz - Tél. 04 66 68 89 34 -

www.cavepartdesanges.com

L'APOTHICAIRE

2 rue de l'Incendie - Tél. 04 68 62 94 63 -

www.facebook.com/lapothicaire-451982974906519/

L'ATELIER DE CATHY ET FRÉDÉRIC

7 bis rue Élie Delcros - Tél. 04 68 35 10 54

LE COMPTOIR DES CRUS

67 avenue du Général Leclerc - Tél. 04 68 35 54 44 -
www.lecomptoirdescrus.fr

LES CAVES MAILLOL

9 cours Palmarole - Tél. 04 34 10 36 21 -
www.cavesmaillol.fr

MILLÉSIMES

6 rue Gustave Flaubert - Tél. 04 68 34 36 58

VINOCHOPE

26 rue Mathieu Dombasle - Tél. 04 68 89 91 43 -
www.vinochope.fr

QUALITY WINES AND WARMLY WELCOMING

The wine grower's are waiting for to make you discover their best wines. Specialist or only curious to experience new taste sensations don't hesitate to visit them, they will welcome you warmly.



Le chocolat.

Envie de chocolat *A Passion for chocolate*

En 1659, le traité des Pyrénées rattache le Roussillon à la France et la Catalogne-Nord découvre alors le chocolat. C'est ainsi qu'en 1814 : le chocolatier Jules

Pares bâtit la première fabrique de chocolat de France dans les Pyrénées-Orientales à Arles-sur-Tech. De nos jours le groupe CÉMOI est le seul groupe en France à maîtriser la filière de production de la fève de cacao jusqu'à la tablette et se distingue par une stratégie atypique sur le marché du chocolat.

Aujourd'hui, afin de perpétuer cette tradition de culture du chocolat et le savoir-faire local reconnu internationalement, la Confrérie des chocolatiers catalans, participe à de nombreuses manifestations populaires tout au long de l'année, s'est fixé plusieurs missions :

- promouvoir l'image de marque des entreprises locales de pâtisserie et de chocolaterie,
- valoriser les fabrications en chocolat maison réalisées par les artisans locaux,
- développer l'activité économique des artisans pâtissiers du département,
- maintenir et adapter la qualité des travaux dans les entreprises de pâtisserie et de chocolaterie,
- assurer la pérennité et la tradition en matière de pâtisserie-chocolaterie dans la région,
- affirmer les liens de fraternité et d'amitié entre les pâtissiers-chocolatiers.

Confrérie des chocolatiers catalans - 7 boulevard du Conflent - Tél. 04 68 34 59 34

<http://www.cemoi.fr> - Boutique CÉMOI -

2980 avenue Julien Panchot - 66000 Perpignan -
Tél. 04 68 95 09 95

Chocolate and more precisely the cacao bean, was already consumed in Central-America by pre-Columbian civilizations, arrived in Europe by the through the exploration of Hernan Cortes. The king of Spain was a big fan of chocolate, which, at the time was consumed in the form of a beverage, and he helped to develop the cacao trade in the New World and the old Europe. The 19th century and the industrial revolution led to the democratization of chocolate throughout Europe. Today several manifestations to continue the tradition all year long.



Les douceurs du Roussillon.

Envie de douceurs *A Passion for tenderness*

La tradition séculaire du biscuit en Roussillon se perpétue aujourd'hui avec un savoir-faire local représenté par des artisans qui œuvrent au quotidien à la préparation de ces gourmandises sucrées que sont les rousquilles, les croquants aux amandes, les panellets, le touron, les coques catalanes ou les cailloux du Tech.

La balade sucrée proposée par l'Office de Tourisme vous invite à une visite guidée couplant patrimoine architectural et culinaire en collaboration avec des partenaires.

http://www.perpignantourisme.com/decouvrir/balade_sucree

Association des artisans boulangers pour la promotion des coques catalanes - Maison de la boulangerie - 2524 Chemin de Mailloles

Today, the aged-old tradition of biscuits in Roussillon perpetuates the local knowledge of the artisans who prepare sugared pastries (rousquilles), "croquants aux amandes" and many other varieties every day. Another well-known Catalan tradition are the "coques catalanes": sugared or salted creations, with a base of puff pastry, flavored by regional and seasonal fruits.

Envie de saveurs *A Passion for flavors*

Envie de découvrir quelques plats typiques à ne pas manquer en Pays catalan ? Ne manquez pas

de goûter cette sélection de recettes : la cargolade (escargots grillés dans leurs coquilles au feu de bois), l'ouillade (préparation à base de viande de porc et de légumes cuits dans une marmite), les boles de picolat (boulettes de viande à base de hachis de bœuf), l'escalivade (émincés de légumes cuits sur braises), les calçots (oignons catalans cuits au feu de bois) ou encore les fameux anchois de Collioure.

Autre tradition culinaire emblématique du Roussillon, la charcuterie catalane représentée par le pa de Fetge, le jambon de montagne, le boudin blanc ou noir catalan, le saucisson fuet, la llonganissa, la botifarre, la bisbe, la sobrassada et le jambon sec : autant de spécialités riches d'un savoir-faire ancestral jalousement préservé et transmis de génération en génération.

La Guilde des artisans charcutiers catalans saura orienter les amoureux de bonnes choses et tous ceux pour qui tradition culinaire et tradition catalane riment avec saveur et qualité...

Trouvez un endroit à votre goût <http://www.perpignantourisme.com/sortir/restaurants>
Association de la guilde des artisans charcutiers catalans - 1 boulevard Kennedy - immeuble espadon - voilier - Tél. 04 68 66 53 23



L'escalivade.

Would you like to discover some typical dishes that you cannot miss out on during your visit to the Catalan country? Do not forget to try this selection of recipes: la cargolade (snails grilled in their shell on forest wood), l'ouillade (a preparation based on pork meat and vegetables cooked in a casserole), les calçots (Catalan onions, cooked on forest wood).

Other culinary traditions of Roussillon include: Catalan meats, the fuet sausage, la botifarre and much more.



La place Jaubert de Passa.



La fontaine Planes-Vila.



La place François Arago.



Le square Bir Hakeim.



La place de la Révolution française.

Perpignan, ville méditerranéenne

Perpignan, Mediterranean city

Envie d'insolite *A Passion for the unusual*



La rue Paratilla.

LA RUE PARATILLA

Officiellement, son nom est rue de l'Adjudant-pilote Paratilla, mais ne la cherchez pas sous ce nom, cette rue typique de Perpignan est affectueusement et invariablement appelée rue des bonnes odeurs ou rue des épices. Située au cœur du centre-ville piéton, entre la rue Voltaire et la place des Poilus, la dynamique rue Paratilla est, depuis toujours, le point de rencontre de tous les gourmets et gastronomes. Une dizaine d'enseignes dédiées aux métiers de bouche y ont élu domicile. Perpignanais et touristes s'y retrouvent et de l'entrée au dessert, en passant par les vins, vous n'y trouverez que des produits frais et de qualité, de quoi vous concocter un repas d'excellence.

LA RUE PARATILLA. *Officially, its name is "Rue de l'Adjudant-pilote Paratilla", but don't search for that name, this typical street of Perpignan is affectionately*

and invariably called the street of the good smells or street of the spices and is the meeting place for all gourmets and gastronomes. Locals and tourists dine in the restaurants where only the freshest local products are used, from appetizers to dessert.

LA RUE DE LA RÉVOLUTION FRANÇAISE

Cette rue typique de Perpignan, située en plein cœur du centre-ville piéton, entre la place Grétry et la place de la Révolution française, est surnommée la rue des Arts par tous les amateurs d'art. Une demi-douzaine de galeries et d'ateliers y ont élu domicile et accueille chaque jour un public passionné. Vous y trouverez aussi plusieurs restaurants prêts à vous accueillir. Au bout de la rue, vous arriverez à la place de la Révolution française, porte d'entrée du quartier Saint-Jacques, quartier historique de Perpignan. Sur cette place, dite place de la Salamandre, admirez la façade de l'église des Dominicains et prenez le temps de vous rafraîchir auprès de la fontaine à la Salamandre et à l'ombre du platane centenaire qui y est planté.



La rue et la place de la Révolution française.

LA RUE DE LA RÉVOLUTION FRANÇAIS. *This typical street in Perpignan, situated in the heart of the city center, is often called "Rue des Arts" by art amateurs. Every day, half a dozen of galleries and ateliers welcome a passionate public. At the end of the street you will arrive at Place de la Révolution française, the gateway to the Saint-Jacques quarter.*

LA RUE DU THÉÂTRE

Cette étroite rue, typique du centre-ville, s'étire entre la place de la République et la rue de l'Argenterie. Sa dénomination apparaît à partir de 1830, après qu'en 1813, les spectacles de la salle Arago furent transférés en l'actuel théâtre municipal jusqu'alors occupé par les classes des Jésuites. La rue est caractéristique de l'architecture de Perpignan et est bordée de magnifiques demeures, notamment au n° 7 où vous pourrez découvrir la façade d'un ancien hôtel, avec son portail Renaissance, sa galerie et ses fenêtres sculptées du début du XVI^e siècle ou l'hôtel de Ros, au n° 10, et sa façade de briques à pilastres de marbre rose.

LA RUE DU THÉÂTRE. *This narrow street is situated between Place de la République and the "Rue de l'Argenterie". Its name appeared since the 1830s. The street is characterized by wonderful little houses, particularly n°7, which retains the façade of an ancient hotel.*



Envie de lecture Passion for reading

BONS PLANS

Toute l'année, la médiathèque et le réseau des bibliothèques de la Ville de Perpignan offrent aux petits et aux grands un cycle d'activités : lectures, projections, conférences et expositions gratuites adaptées à un public familial.

► Réseau des bibliothèques Librairies

MÉDIATHÈQUE

15 rue Émile Zola.

Ouverte le mardi et mercredi de 10 h à 18 h, le jeudi de 13 h à 18 h, le vendredi et samedi de 10 h à 18 h. Fermée le dimanche et le lundi.

Tél. 04 68 66 30 22

mediatheque-secretariat@mairie-perpignan.com

BIBLIOTHÈQUE BERNARD NICOLAU (QUARTIER LA GARE)

42 avenue de Grande-Bretagne.

Ouverte le mardi, mercredi et samedi de 10 h à 18 h et le jeudi et vendredi de 13 h à 18 h.

Fermée le dimanche et le lundi.

Tél. 04 68 62 37 60

bibliotheque.nicolau@mairie-perpignan.com

BIBLIOTHÈQUE BARANDE (QUARTIER MOYEN-VERNET)

Esplanade Édouard Le Roy.

Ouverte le mardi, mercredi et samedi de 10 h à 18 h et le jeudi et vendredi de 13 h à 18 h.

Fermée le dimanche et le lundi.

Tél. 04 68 66 35 67

bibliotheque.barande@mairie-perpignan.com

BIBLIOTHÈQUE JEAN D'ORMESSON

(QUARTIER MOULIN-À-VENT)

Avenue Paul Alduy.

Ouverte le mardi, mercredi et samedi de 10 h à 18 h et le jeudi et vendredi de 13 h à 18 h.

Fermée le dimanche et le lundi.

Tél. 04 68 62 38 60

bibliotheque.dormesson@mairie-perpignan.com

► Ludothèque

LES ENFANTS DU LUDE

107 avenue de Prades.

Ouverte le mercredi de 14 h à 18 h et le samedi de 14 h à 18 h (pour tous) et le lundi et vendredi de 9 h à 11 h 30 (accueil parent - enfant de 0 à 5 ans).

Pendant les vacances scolaires (hors vacances de Noël et vacances d'été) : ouverte du lundi au vendredi de 14 h à 17 h (pour tous) et le lundi et vendredi de 9 h à 11 h 30 (accueil petite enfance).

Pendant les vacances d'été (juillet et août) : ouverte le mercredi de 9 h à 12 h et de 14 h à 18 h. Fermée les jours fériés et pendant les vacances de Noël.

Tél. 04 68 54 12 09

lesenfantsdulude@gmail.com

Envie de chiner Passion for bargains

► Les incontournables

MARCHÉ RÉPUBLIQUE

Place de la République.

Fréquence : du mardi au dimanche de 7 h 30 à 13 h 30.

Spécificité : marché alimentaire, produits bio et fermiers le samedi.



Le marché République.

MARCHÉ CASSANYES

Place Cassanyes, boulevard Anatole France.

Fréquence : tous les jours de 7 h 30 à 13 h 30.

Spécificité : véritable institution, il compte entre 80 et 140 commerces (alimentation, vêtements, cosmétiques, chaussures, bijoux...).

MARCHÉ AUX PUCES

Parc des attractions, avenue du Palais des expositions.

Fréquence : tous les dimanches de 7 h 30 à 13 h 30.

Spécificité : rendez-vous incontournable pour les inconditionnels de la chine. Présence constante de 200 commerçants (vêtements, objets divers, brocante...).



Le marché aux puces.

► Les marchés à thèmes *Theme markets*



Le quai des bouquinistes.

LE QUAÏ DES BOUQUINISTES

Quai Vauban et places de la Loge, Jean Jaurès et François Arago.

Fréquence : tous les mercredis du mois de 10 h à 19 h. Les 1^{er} et 3^e au quai Vauban, les 2^e et 4^e sur les places de la Loge, Jaurès et Arago.

Spécificité : un marché de livres anciens et modernes, vieux papiers, cartes postales anciennes, disques vinyles...

MARCHÉ À LA BROCANTE

Allées Maillol.

Fréquence : tous les samedis de 8 h à 15 h.

Spécificité : antiquités, brocante ; ce marché draine un public considérable d'amateurs et de curieux.



Le marché à la brocante.

► Les marchés de quartiers *Outdoor markets*

MARCHÉ CLODION

Rue du Lanoux.

Fréquence : tous les samedis de 7 h 30 à 13 h 30.

Spécificité : 25 à 30 commerçants (tous commerces).

MARCHÉ DES EMBRUNS

Rue des Embruns

Fréquence : tous les vendredis de 7 h 30 à 13 h.

Spécificité : marché alimentaire méditerranéen, 20 commerçants.

MARCHÉ DU HAUT-VERNET

Place Magenti.

Fréquence : tous les jours de 7 h à 13 h.

Spécificité : commerces alimentaires et de vêtements.

MARCHÉ PLACE DE BELGIQUE

Place de Belgique

Fréquence : tous les jeudis de 7 h 30 à 13 h.

Spécificité : marché alimentaire méditerranéen.

MARCHÉ SAINT-LOUIS

Avenue du Maréchal Joffre.

Fréquence : tous les jours de 7 h à 13 h 30.

Spécificité : commerces alimentaires.

MARCHÉ SAINT-MARTIN

Rue du Maréchal Foch et place Vaillant-Couturier.

Fréquence : tous les mercredis et samedis de 7 h 30 à 13 h 30.

Spécificité : marché tous commerces, 25 commerçants.

MARCHÉ DU MOULIN-À-VENT

Places de Montbolo et de la Sardane.

Fréquence : tous les mercredis de 7 h 30 à 13 h 30.

Spécificité : marché tous commerces.

► Les rendez-vous annuels *Year round events*

FOIRE DES ÉTALAGISTES

Espace Polygone-Nord.

Fréquence : toute la journée du 11 novembre.

Spécificité : organisé depuis de nombreuses années, ce marché, fort de 500 commerces représentant toutes les activités, est une véritable « foire aux camelots ».

► Les vide-greniers *Attic Sales*

VIDE-GRENIER DU MAS BALANDE

Mas Balande, route d'Elne.

Fréquence : tous les dimanches de 6 h à 14 h.

Spécificité : 200 exposants.

VIDE-GRENIER / MIDI PUCIER

Parking du magasin Tridôme, rue Louis Dellage.

Fréquence : tous les dimanches de 5 h 30 à 13 h.

Spécificité : 100 à 200 exposants.

Envie de nature *A Passion for nature*

L'ensemble des parcs et jardins de Perpignan sont ouverts :

- du 1^{er} octobre au 31 mars de 11 h à 17 h 30,

- du 1^{er} au 30 avril de 9 h à 19 h,
 - du 1^{er} mai au 30 septembre de 9 h à 20 h 30.
- Attention, fermeture en cas de vent violent.

All the parks and gardens of Perpignan are open:

- From 1st October to 31st March from 11.00 a.m. until 05.30 p.m.
- From 1st to 30th April from 09.00 a.m. until 07.00 p.m.
- From 1st May to 30th September from 09.00 a.m. until 08.30 p.m.

Attention, the parks and gardens are closed in case of heavy winds.

PARC SAINT VICENS

Avenue Jean Giono.



Pensé dans un souci de beauté, le Parc Saint Vicens de Perpignan (11 hectares) n'en demeure pas moins accessible à tous : petits et grands, sportifs ou simples promeneurs. Aires de jeux pour adolescents et tout-petits. Végétaux et plantes : roseaux, grandes herbes, tamaris, bosquets d'érables, d'aulnes, de frênes, de peupliers et trembles. Le site est constitué par d'anciennes terres cultivées et irriguées par le ruisseau de la Cave, extrémité du canal d'irrigation Las Canals. Aménagé autour de deux bassins, l'un permanent et l'autre temporaire, ce parc vous accueille pour observer la flore du bord des eaux et des rives de Méditerranée, jouer avec les hautes herbes et courir sur la grande digue.

Équipements : aire de pique-nique, parking.

PARK SAINT VICENS. *The Saint Vicens Park is accessible to all: small or big, sporty or just regular walkers. There are recreation-grounds for adolescents and for little ones.*



Le parc Saint Vicens.



Le square
Bir Hakeim.

SQUARE BIR HAKEIM

Boulevard Jean Bourrat.

Implanté sur les anciens fossés des remparts, le square fonctionne comme une véritable institution verte depuis deux siècles. Récemment, ce parc de 3 hectares, considéré comme le poumon vert de la ville, a fait l'objet d'une rénovation avec la restauration d'un patrimoine écologique majeur. Enrichi de nouvelles allées, le square est désormais ouvert sur l'extérieur. Il s'agit d'un parc très étendu, avec sa partie haute et sa partie basse. Il est suivi des allées Maillol qui mènent vers le centre-ville.

À voir :

- les plus vieux platanes (1809) près de la fontaine Belloch. Un Ginkgo Biloba de 3,80 m de circonférence pour 30 m de haut et deux palmiers Washingtonia Filifera centenaires de 18 m de haut.
- la fontaine musicale Planes-Vila sur les allées Maillol : inaugurée en 2008, elle dispose d'un fonctionnement entièrement piloté par informatique, unique au monde, qui permet la création de spectacles sons et lumières (485 m² de superficie, 3 000 combinaisons possibles, 217 jets...).
- « La baigneuse drapée » et « L'été sans bras », œuvres de Maillol.

Équipements : aire de jeux pour enfants, W.-C. publics, manèges.

BIR HAKEIM SQUARE. *The public garden, situated on the old crevices of the old city walls, has existed for over two centuries. Recently, the park of 3 hectares, considered to be the green heart of the city, was renovated.*

PARC DE LA PÉPINIÈRE

Avenue de Grande-Bretagne.

Ce parc existe depuis 1818 et doit son nom à sa vocation de production. Selon une convention de 1860, la pépinière départementale confiait le terrain à la Ville à condition de fournir les arbres destinés aux routes du département et de l'ouvrir au public. La pépinière s'étendait autrefois de l'hôtel de police à la place de la Méditerranée.

À voir : la pépinière, rénovée de 1978 à 1979, n'occupe aujourd'hui que 10 % de sa surface d'origine, un plaisir pour les yeux à ne pas manquer pendant l'été de la Saint-Martin, lorsque le parc se pare de ses magnifiques couleurs automnales. Chênes d'Amérique, Liquidambars et autres espèces recréent alors une sorte d'été indien.

Équipements : espace jeux pour enfants.

PARK OF THE PEPINERIE. *The park has existed since 1818. Not to be missed: the nursery garden, renovated from 1978 to 1979, yet remains a feast for your eyes that you can't miss.*

SERRAT D'EN VAQUER

Rond-point du Serrat d'en Vaquer.

D'une surface de 12 hectares (dont 4 hectares à l'intérieur de l'enceinte fortifiée), le Serrat d'en Vaquer est situé au sud-ouest de Perpignan, sur la colline la plus haute de la plaine du Roussillon, à proximité de l'aqueduc des arcades datant du XIV^e siècle.



Le Serrat d'en Vaquer.

Le fort, construit en 1885, présente la particularité d'être enterré et doublement orienté : ses défenses, composées de cinq bastions, sont tournées vers l'Espagne tandis que le bâtiment principal, ancien casernement, est dirigé vers le nord.

Outre sa valeur historique, le Serrat d'en Vaquer est mondialement connu comme site paléontologique. En effet, lors de la construction du fort, a été découvert un extraordinaire gisement de fossiles vertébrés datant du Pliocène. Ces fossiles sont aujourd'hui exposés dans les muséums de Perpignan, de Lyon et au Muséum national d'histoire naturelle de Paris. Très apprécié des promeneurs, ce parc offre un panorama exceptionnel sur la plaine du Roussillon, des Albères aux Corbières, du Canigó à la mer, ainsi qu'une découverte botanique autour de la flore méditerranéenne.

Équipements : aire de pique-nique, W.C. publics.

SERRAT D'EN VAQUER. *The Serrat d'en Vaquer is situated in the south-west of Perpignan, on the highest hill of the Roussillon plain, nearby the aqueduct of the Arcades, and dates back to the XIVth century.*

LE PARC MAILLOL

Avenue du Maréchal Joffre.

Implanté au Moyen-Vernet, ce parc est un espace de vie au cœur de la zone urbaine. Il s'inscrit dans un ensemble composé, au sud, par la zone des équipements scolaires et sportifs, au nord d'une zone d'urbanisation, et au centre d'un parc paysager de 8 hectares. Composé d'une grande pelouse/prairie arborée et aménagée de nombreux jeux, ce parc comporte également un bassin d'agrément de 4 000 m².

Il est composé d'une des plus grandes pyramides de jeux en France pour les grands enfants et une aire de jeu pour les plus petits.

Équipements : aire de pique-nique, espace jeux pour enfants.

PARC MAILLOL. *This park is a living space in the heart of the urban area, situated in the Moyen-Vernet. It is situated in a community composed of educational and sport facilities in the south.*

LA VILLA LES TILLEULS

42 avenue de Grande-Bretagne.

Cette villa, construite en 1907, abrite le musée des monnaies et médailles Joseph Puig ainsi que la bibliothèque Bernard Nicolau. Vous y découvrirez un petit jardin romantique dans le pur style des villas chics de l'époque XIX^e.

À voir : une collection importante de terres de bruyère et un bassin équipé du dispositif d'irrigation d'origine.

VILLA OF THE LINDEN GARDEN PUIG.

This villa, built in 1907, houses the museum of coins and medals. You will discover a small romantic garden in the style of the fancy villas of the XIXth century.



JARDIN TERRUS

Boulevard des Pyrénées.

Construit en 1912 sur un ancien bastion (le bastion Saint-François), ce jardin a été rénové en 1984. Il est dédié au peintre Étienne Terrus (1858-1912).

Superficie du jardin : 2 400 m².

À voir : un arbre d'origine, le Chicot du Canada (*Gymnocladus Canadensis*), érable plutôt rare dans les régions méridionales qui se pare, à l'automne, d'une belle couleur jaune.

Équipements : espace jeux pour enfants et W.-C. publics.

TERRUS GARDEN. *The garden was built in 1912 on a fortified building (fort Saint-François) and was renovated in 1984. It is dedicated to the painter Étienne Terrus (1858-1912).*

JARDIN DES REMPARTS

Rue Miquel Mucio.

Au pied de la Citadelle, ce magnifique jardin est un lieu de détente privilégié. Exposé au sud et bien abrité, ce jardin au caractère botanique présente une collection remarquable de plantes du Sud comme le palmier bleu, le cyprès chauve et un joli bassin agrémenté de nénuphars. Le mobilier urbain a été remplacé, les allées refaites et de nouvelles plantations ont permis de renforcer la diversité biologique du lieu, tout en lui conservant son caractère botanique.

Équipements : W.-C. publics.

GARDEN OF THE REMPARTS. *This magnificent garden is a place to relax at the feet of the Citadelle.*

JARDIN EXOTIQUE DE LA DIGUE D'ORRY

Avenue Louis Torcat.

D'une surface de 13 000 m², ce jardin possède un extraordinaire secteur exotique, véritable invitation au voyage : plus de 208 espèces de tous les coins du globe y sont observables. Vous parcourrez notamment une zone de plantes tropicales humides et découvrirez à d'autres endroits des plantes méditerranéennes à caractère plus sauvage. Le jardin exotique de la Digue d'Orry offre aussi une belle vue sur les berges de la Tet, particulièrement propice à la contemplation des oiseaux. **À noter :** le point information Environnement situé au cœur du jardin. Vous pourrez ici vous informer sur tous les thèmes liés à l'environnement.

Équipements : aire de jeux pour enfants, piste pour la pratique du roller.

EXOTIC GARDEN DE LA DIGUE D'ORRY.

With a surface of 13 000m², this garden possesses an extraordinary exotic area: you can see more than 208 species from every corner of the world.

LE BOIS DES CHÊNES

Rue Fellini.

Ce site naturel s'étend sur 5 hectares en périphérie Sud-Est de la ville. Racheté par la commune, ce bois est aujourd'hui classé. Les aménagements réalisés ont permis de conserver l'esprit naturel de ce site

particulièrement remarquable, tout en améliorant son accessibilité et en renforçant son caractère pédagogique.

Le parc propose de grands espaces de détente, de sport... sous une des plus belles forêts de chênes du territoire.

FOREST OF THE OAK TREES. *This forest is about 5 hectares and is situated in the South-East of the city.*



LES JARDINS DE LA BASSE

Avenue Abbé Pierre.

Le long du cours d'eau la Basse, ce remarquable jardin propose 3,5 hectares d'espaces naturels dont 1 hectare a été aménagé avec aire de jeux, prairies fleuries, plaine de jeux.

GARDENS DE LA BASSE. *Next to the river of the 'Basse', this remarkable garden provides you with 3.5 hectares of natural space, of which 1 hectare is equipped with play areas.*

BERGES DE LA TET

Accès avenue Torcat.

Se balader le long de la Tet en centre-ville, c'est possible !

Grâce à ces aménagements, la Tet vous ouvre ses bras entre les ponts Joffre et Arago. Chacun peut se promener le long du fleuve sur un chemin sinueux et sauvage arboré de 130 arbres et arbustes méditerranéens.

BERGES DE LA TET. *Its possible to walk along the river Tet in the heart of the city centre!*

Thanks to nice decorations, the Tet opens its arms to you between the Joffre and Arago Bridges. Everyone can walk along the river on a twisty road, planted with 130 trees and Mediterranean bushes.

Envie de Sport

A Passion for sport

Profitez de votre séjour à Perpignan pour conjuguer les plaisirs de la ville à la détente, aux sports.

Enjoy your stay in Perpignan and combine the pleasures of the city with relaxing sport.

BONS PLANS

Les sportifs pourront, eux aussi, profiter d'un bon plan gratuit avec la possibilité d'utiliser certaines infrastructures du parc des Sports gratuitement (le parcours de santé, les aires de fitness et un terrain de basket-ball).

TOP TIPS

Sports enthusiasts can also enjoy a free good deal with the possibility of using certain infrastructures of the sport park for free (health circuits, fitness areas and a basketball court).

Où courir, se dépenser, se détendre ?

Where to run, where to endeavor, where to relax?



Le parc des Sports.

PARC DES SPORTS

Avenue Paul Alduy.

Lorsque l'on parle d'équipements sportifs, il est difficile de ne pas mentionner le parc des Sports dont la restructuration vient d'être menée par la Municipalité. Il s'étend sur une surface de 28 hectares.

Des consignes, douches et W-C libres d'accès complètent cette structure. Côté loisirs, une aire de jeux pour enfants.

En accès libre :

- un parcours de santé (surface naturelle) d'une longueur de 3 000 m, propice à la pratique du jogging ou de la marche,
- une aire de fitness,
- une aire de skate park,
- une piste de BMX,
- un plateau sportif pour la pratique du basket et du handball,
- une piste d'athlétisme,
- un terrain de football,
- des tables de tennis de table.

SPORT PARK. *When we talk about sports equipment, it is difficult not to mention the Sports Park. The park stretches out over a surface of 28 hectares. Cloakrooms, showers and toilets complete the park.*

Free access to: *fitness area, a Skate Park, an athletics track and much more.*

Où nager ?

Where to swim ?

ESPACE AQUATIQUE MOULIN-À-VENT

80 avenue Paul Alduy.

Tél. 04 68 68 48 68



Horaires d'ouvertures et tarifs sur :

www.espace-aquatique.com

- Un bassin sportif de 50 m (profondeur de 1,50 m à 3,80 m) avec 8 lignes et 2 plongeoirs (1 m et 3 m). Palmes autorisées.
- Un bassin ludique (profondeur de 0,80 m à 1,10 m) avec rivière à contre courant et jets divers.
- Une pataugeoire intérieure et extérieure (profondeur 40 cm) pour les plus petits.
- Un toboggan de 84 m de long et 12 m de haut.
- Un jacuzzi.
- Un hammam et un sauna.
- Un solarium.

ESPACE AQUATIQUE ARLETTE FRANCO

2 rue du Méridien.

Tél. 04 68 62 70 01



Horaires d'ouvertures et tarifs sur :

www.espace-aquatique.com

- Un bassin sportif de 25 m (profondeur de 1,20 m à 1,80 m) avec 7 lignes. Palmes autorisées.
- Un bassin ludique (profondeur de 1,10 m) avec jets massants.
- Une pataugeoire avec jeux et jets divers.
- Un jacuzzi.

PISCINE LA GARRIGOLE

2 rue Maurice Levy.

Tél. 04 68 85 24 72

Horaires d'ouverture : piscine de plein air ouverte uniquement en juillet et août

- du lundi au vendredi de 10 h à 13 h 30 et de 14 h à 19 h,
- samedi, dimanche et jours fériés de 14 h à 18 h.

Tarifs :

- 10 h -13 h 30 : – de 16 ans 1,50 € / adultes 2 €.
- 14 h -19 h : – de 16 ans 2,50 € / adultes 3,50 €.

Carnet de 10 tickets : – de 16 ans 20 € / adultes 28 €.

- Un bassin de natation ludique.
- Un bassin de natation sportive (profondeur de 2 m à 3,80 m).
- Un espace de détente ombragé.

► Où vibrer, supporter ?

Fan of...



Le stade Aimé Giral

STADE AIMÉ GIRAL

Allée Aimé Giral.

Tél. 04 68 59 60 37 - www.usap.fr

Assister aux matchs de l'USAP (Union Sportive Arlequins Perpignan), équipe professionnelle de rugby à XV.

À faire en dehors des jours de matchs :

- assister aux entraînements des joueurs de l'équipe 1^{re},
- découvrir la boutique de souvenirs aux couleurs du club (ouverte du lundi au samedi de 9 h à 18 h),
- déjeuner à La brasserie « Art et buffet » ouverte du lundi au vendredi midi et les soirs de matchs.

STADE GILBERT BRUTUS

Avenue de l'Aérodrome.

Tél. 04 68 35 45 30 - www.catalansdragons.com

Assister aux matchs des Dragons catalans, seule équipe française de rugby à XIII qualifiée en Super League anglaise.

À faire en dehors des jours de matchs :

- assister aux entraînements des joueurs de l'équipe 1^{re},
- découvrir la boutique de souvenirs aux couleurs du club (ouverte du lundi au samedi de 9 h à 12 h et de 14 h à 18 h),
- déjeuner à La brasserie Art et buffet ouverte du lundi au vendredi midi et les soirs des matchs.

► Où taper dans la petite balle jaune ?

Passion for tennis

TENNIS CLUB DU MAS

Avenue d'Espagne.

Tél. 04 68 54 01 84 - www.tsmas.fr

Surface : béton.

Disciplines : 3 courts de tennis, 5 courts de squash et 3 courts de padel.

TENNIS CLUB MOULIN-À-VENT

90 avenue Paul Alduy.

Tél. 04 68 55 42 04 - www.club.fft.fr

Discipline : tennis.

Surface : 6 terrains en béton poreux, 1 greenset et 2 moquettes.

USAPTENNIS

Allée Aimé Giral.

Tél. 04 68 61 01 56 - www.usaptennis.fr

Discipline : tennis.

Surface : 7 courts en terre battue dont 2 couverts.



- 5 billards pool.
- 2 billards français.
- 1 snooker.
- 1 billard golf.
- 1 billard pétanque.

► Laser Game

LASER GAME PERPIGNAN

136 avenue Victor Dalbiez.

Tél. 04 68 21 18 90 - www.lasergame-evolution.com

Accessible dès 6 ans, il dispose d'un labyrinthe de 360 m² et d'un labyrinthe de 450 m².

Envie de fête A Passion for parties

Envie de loisirs et détente Passion for leisure and relaxing

► Bowling

XTREME BOWLING

ZAC Mas Balande.

Tél. 04 68 67 54 09 - www.xtremebowling.fr

20 pistes de bowling.

► Billard Pool and snooker

SALLE DE BILLARD LES MASTER'S

52 avenue du Maréchal Juin.

Tél. 04 68 66 64 08 - www.billardthemasters.fr

- 8 billards américains.

BONS PLANS

La saison estivale est la plus propice aux bons plans gratuits avec surtout et avant tout les soirées hebdomadaires des Jeudis de Perpignan, les Musicales en centre ville et le festival de Carillon, mais aussi le festival Été 66 et ses concerts organisés au palais des rois de Majorque. À noter que toute l'année, les samedis, un concert de carillon est donné gratuitement à la cathédrale. Sans oublier, la fête de la Musique ou le festival Ida y Vuelta de la Casa Musicale qui constituent un bon plan gratuit pour tous les amateurs de musique.

TOP TIPS

The festive season is the most advantageous moment to visit Perpignan, with, most importantly, the "Thursdays of Perpignan", but also the "Festivale Été 66" and all of the concerts organized at the Palace of the Majorcan kings and the Carillon Festival. Throughout the whole year, on Saturdays, there is a free carillon concert at the cathedral. Not to be forgotten is the Music festival or the "Festival Ida y Vuelta" at the Casa Musicale.

► Lieux de sorties : spectacles et concerts *Places to go out: spectacles and concerts*

LE PALAIS DES CONGRÈS GEORGES POMPIDOU

Place Armand Lanoux. Tél. 04 68 68 26 26
congrexp@congres-perpignan.com
www.congres-perpignan.com



Le palais des congrès Georges Pompidou.

Inauguré en 1970, l'architecture du palais des congrès, massive et fonctionnelle, est due aux Perpignanais Borde et Benezet, architectes de la Ville nouvelle du Moulin-à-vent. Il fut dédié à Georges Pompidou en 1999 et remodelé par l'architecte Alain Sarfati.

Accueil de spectacles, conférences, forums, salons et festivals.

PALAIS DES CONGRÈS GEORGES POMPIDOU.

Inaugurated in 1970, the Conference centre, massif and functional, was designed by Borde and Benezet, architects of Moulin-à-vent. It was dedicated to Georges Pompidou in 1999.

LE PALAIS DES EXPOSITIONS

Avenue du Palais des expositions.
Tél. 04 68 68 26 26

congrexp@congres-perpignan.com
www.congres-perpignan.com



Inauguré en 1984 et conçu pour accueillir des foires et des salons, le palais des expositions accueille des événements locaux, nationaux et internationaux

drainant plus de 450 000 visiteurs chaque année.
Accueil de spectacles, salons, concerts et foires.

PALAIS DES EXPOSITIONS. *Inaugurated in 1984 to welcome fairs and shows, The Palace of Expositions also welcomes local, national and international events and attracts more than 450 000 visitors each year.*

LE THÉÂTRE MUNICIPAL

Place de la République.

Tél. 04 68 66 33 54



Construit en 1811, ce théâtre à l'italienne, se compose de la grande salle (432 places avec balcons) et de la salle Jean Cocteau (180 places debout).
Accueil de spectacles, concerts, auditions et conférences.

THÉÂTRE MUNICIPAL. *Built in 1811, this Italian theater comprises a large hall (432 seats with balconies) and the hall of Jean Cocteau (180 seats). It is an excellent place for plays and shows, concerts, auditions and conferences.*

LE THÉÂTRE DE L'ARCHIPEL

Avenue du Général Leclerc. Tél. 04 68 62 62 00

info@theatredelarchipel.org

www.theatredelarchipel.org



Inauguré le 10 octobre 2011, le Théâtre de L'Archipel est scène nationale depuis juin 2012.
Lieu de production et de diffusion de la création contemporaine dans le domaine du spectacle vivant, il regroupe un archipel de salles sur Perpignan : elmediator (voir plus bas), le Grenat et le Carré.
Organise la saison théâtrale et musicale de la saison et le festival Aujourd'hui Musiques.



Le Théâtre de L'Archipel.

THÉÂTRE DE L'ARCHIPEL. *Inaugurated on 10 October 2011 and a national stage since June 2012, it is a production place for contemporary creations.*

BONS PLANS

Le Théâtre de L'Archipel et elmediator proposent eux aussi des rendez-vous gratuits toute l'année. Ainsi Les lectures sandwiches proposées au Théâtre de L'Archipel offrent une heure de lecture théâtralisée au public. Au elmediator, ce sont des rendez-vous mensuels, les Jam Sessions et les Jeudis free, qui sont ouverts au grand public gratuitement.

TOP TIPS

The Théâtre de L'Archipel and elmediator propose free meetings throughout the year. Lectures proposed at the theater offer one hour of theatrical lectures to the public. At the elmediator there are monthly meetings, Jam Sessions and free Thursdays, which are open to the public for free.

ELMEDIATOR

Avenue du Général Leclerc.

Tél. 04 68 62 62 00 - info@elmediator.org

www.elmediator.org



elmediator.

Salle de concerts incontournable, elmediator, avec sa capacité d'accueil de 885 personnes, est une référence pour tous les amateurs de musique du département. Tout au long de l'année, cette salle propose une programmation éclectique. Les grands artistes de la scène musicale actuelle y côtoient des groupes émergents ou « découverte », toujours dans un esprit de convivialité et d'échange avec le public. Des concerts gratuits, les Jeudis free, des Jam Sessions et des expositions d'artistes rythment la saison des concerts. Organise la saison régulière de concerts et le festival TILT.

ELMEDIATOR. *A very popular concert hall, Elmediator, with a capacity of 885 persons is a reference for all music amateurs in the region. Throughout the year, have a large diversity of music.*

LA CASA MUSICALE

1 rue Jean Vielledent.

Tél. 04 68 62 17 22 - contact@casamusicale.net

www.casamusicale.net



Créée en avril 1996, la Casa Musicale est un lieu ouvert de pratiques, de rencontres et de créations artistiques. En prise directe avec les réalités urbaines d'aujourd'hui, son but, stipulé par ses statuts, est de développer une action de formation et de mise en valeur des pratiques musicales actuelles des jeunes, en étant à l'écoute des projets artistiques à dimension musicale de toutes communautés spécifiques en présence à Perpignan, en particulier dans les quartiers ciblés par les dispositifs d'insertion sociale. Organise ateliers et stages artistiques, concerts et le festival de musique *Ida y Vuelta*.

LA CASA MUSICALE. *Created in 1996 it is an open place for meetings and artistic creations with the goal of developing and training the musical talents of young musicians.*

*They organize workshops and artistic internships, concerts, and the *Ida y Vuelta* music Festival.*

LA BOÎTE À RIRE

113 avenue du Palais des expositions.

Tél. 06 60 27 40 36 - laboiteaire66@orange.fr

www.laboiteaireire.net

Café-théâtre qui propose une programmation 100 % comédie et humour.

LA BOÎTE À RIRE. *A café-theater that proposes a program full of comedy and humor.*

LE BBC PERPINYÀ

51 avenue du Général Leclerc.

Tél. 04 68 86 06 70 - bbcperpinya@gmail.com

www.facebook.com/bbcperpinya

Salle de concert inaugurée le 18 novembre 2014.

LE BBC PERPINYÀ. *A concert hall.*

LE CROCKMORE

Avenue Docteur Jean-Louis Torrelles.
Tél. 04 68 85 53 27 - www.crockmore.free.fr
www.facebook.com/crockmore



Salle de concert conviviale, d'une capacité de 200 places, offre une proximité entre les artistes et le public. Au programme rock, electro, reggae, punk, métal, dub, drum&bass, ska, pop...

LE CROCKMORE. *Gastronomical concert hall, with a capacity of 200 places, offer a greater proximity between artists and public.*

VINOCHOPE

26 rue Mathieu de Dombasle.
Tél. 04 68 89 91 43 - contact@vinochope.com
www.facebook.com/vinochope

Cave et bar à vins et bières et salle de spectacles (concerts, théâtre, expositions).

VINOCHOPE. *A show hall which is also a wine & beer bar.*

Les discothèques Discos

L'UBA CLUB

5 boulevard Félix Mercader.
Tél. 04 68 80 44 48

Club gay et lesbien.

LE MADISON CLUB

955 avenue Julien Panchot.
Tél. 04 68 22 16 34

Une piste de danse de 100 m² et des rythmes zouk, rétro, années 1980 et fiesta.

LE MARKET CLUB

15 avenue du Général Leclerc.
Tél. 06 01 64 86 55
www.facebook.com/marketclubperpignan/

Deux salles pour deux ambiances. Fumoir. Dj's guests, deux dj's résidents.

LE PRIVÉ CLUB

8 bis avenue du Palais des expositions.
Tél. 04 68 52 82 35

Ambiance années 1980 et généraliste, pour les plus de 25 ans.

LE SCORP

2609 avenue de Prades.
Tél. 04 34 12 64 19 / 06 15 74 51 63
lescorldiscotheque@gmail.com
www.facebook.com/lescorld66

Ambiance électro, deep house, techno...

LE MAM'S

955 avenue Julien Panchot.
Tél. 04 68 82 15 46

Ambiance exotique, soirée karaoké, années 1990 et disco.

LE PALACE NIGHT-CLUB

51 rue Mathieu de Dombasle.
Tél. 06 22 90 05 05

Décor raffiné et harmonieux et sons RnB, funk et dancefloor.





Les feux du 14 Juillet.

Vibrez aux rythmes de Perpignan, toute l'année

Experience our year-round festivals

Informations sous réserve de modification ou d'annulation.

(Information provided may be subject to modification without prior notice)

LÉGENDES :



Gratuit



Fête traditionnelle



Spectacles



Festival de musique



Festival cinéma



Exposition



Spectacle de rue



Évènement national



Évènement international

Janvier January



LA CAVALCADE DES ROIS MAGES

Les enfants sont invités à préparer leurs vœux, à celles et ceux qu'ils aiment, pour cette nouvelle année. Une cavalcade féerique déambule dans les rues de la ville pour le plus grand bonheur des petits et des grands.

Musiciens, magiciens, dromadaires... de multiples surprises vous attendent tout le long du parcours de la cavalcade !

THE CAVALCADE OF THE THREE WISE MEN.

The children are invited to prepare their wishes for this New Year. The public witnesses a free spectacle with saltimbanco's, dancers, jugglers, kings with long capes on horses or dromedary's.

L'arrivée des Rois mages.



Février February



FESTIVAL TILT

Le festival Tilt fait battre le cœur numérique de Perpignan, réunissant des spectacles multimédias, des concerts, des concours et des jeux innovants, des projections d'images de synthèse ainsi que des installations numériques. C'est aussi le rendez-vous avec le meilleur de la scène électro-techno du moment, décliné en deux grosses soirées jusqu'à 4 h du matin et une session « electrokids » le dimanche après-midi.

TILT FESTIVAL. *The heart of Perpignan beats due to the TILT festival, which reunites multimedia shows, concerts, contests and so much more. It is also the place to experience the best electro-techno scene of the moment, divided between two nights until 4 in the morning.*

► Mars / Avril March / April



FESTIVAL DE MUSIQUE SACRÉE

Ce festival suscite et crée un véritable dialogue entre les musiciens. Il met l'accent sur les musiques anciennes, renaissantes et baroques et s'accompagne de conférences et d'expositions.

SACRED MUSIC FESTIVAL

This festival was created as part of an on-going dialogue between musicians, placing an emphasis on Renaissance and Baroque music and accompanied by a number of conferences and exhibitions.



PROCESSION DE LA SANCH

Vendredi saint

Le défilé des pénitents accompagné de chants religieux que constitue la procession de la Sanch s'inscrit comme le point d'orgue de la célébration de la Semaine sainte.



La procession de la Sanch.

La procession se déroule chaque Vendredi saint depuis 1461. Elle demeure l'une des plus émouvantes et spectaculaires manifestations roussillonnaises où le profane et le sacré ne cessent de se rejoindre.

THE PROCESSION OF THE "SANCH"

Good Friday

The Sanch is a traditional Catalan penitentiary procession, accompanied by hymns and is the local highlight of Holy Week. The procession has taken place each and every Good Friday since 1461 and remains one of the most moving local traditions, uniting the profane and the sacred.

► Avril April



FESTIVAL DE CINÉMA CONFRONTATION

Avec plus de 300 projections et débats, en présence d'acteurs, de producteurs, de réalisateurs, ce grand festival de cinéma, proposé par l'institut Jean Vigo, est annuel et thématique. Il se déroule pendant les vacances de Pâques.

CONFRONTATIONS FILM FESTIVAL

With over 300 screenings and debates, in the presence of the actors, producers and directors, this superb thematic film festival, organised by the Jean Vigo Institute, takes place during the Easter school holidays on an annual basis.



LA SANT JORDI, LA FÊTE DU LIVRE ET DE LA ROSE

23 avril

Sant Jordi est l'une des traditions vivantes emblématiques de la région. De nombreuses animations se déroulent dans la ville : bénédiction des roses, dégustation des vins et des coques de la Sant Jordi, spectacles de rues. Déclarée en 1996 par l'Unesco, journée mondiale du livre, la fête de la Sant Jordi représente aussi, de manière très symbolique, l'arrivée du printemps après de longs mois d'hiver. La tradition veut que pour un livre offert, une rose soit donnée.



La Sant Jordi.

SAINT JORDI (SAINT GEORGE'S DAY), OR THE FESTIVAL OF THE BOOK AND ROSE.

23rd april

The festival of Saint Jordi is one of the most emblematic local celebrations, and is accompanied by a number of activities which take place throughout the city including the blessing of roses, wine tasting and various street art performances.

► Mai May

FOIRE EXPOSITION Début mai

Depuis plusieurs années, la foire exposition a su fidéliser son public en proposant des animations variées et gratuites : spectacles déambulatoires et fixes, animations pour les enfants, marché du terroir animé par les producteurs du Pays catalan, deux nocturnes le vendredi et le samedi avec spectacles. La foire se décline en neuf salons thématiques : habitat - bricolage - équipement, déco - meuble - salle de bain, tourisme - loisirs, piscine - spa, auto - moto - bateau, jardins et aménagements extérieurs, artisanat du monde - mode et accessoires, gastronomie et terroir, marché des producteurs catalans.

TRADE FAIR

Early may

Over the past few years the local Trade Fair has attracted an increasing number of visitors who come to enjoy the variety of free shows and attractions, including a variety of performances.

► MOIS DE L'ARCHITECTURE

Étudiants, enseignants, familles, enfants, professionnels et amateurs sont conviés à fêter l'architecture sous toutes ses formes : au travers de conférences, visites-découvertes, exposition, projection, animations et journées portes ouvertes. De nombreuses animations afin de permettre à chacun de découvrir l'architecture autrement.

ARCHITECTURAL MONTH

Students, teachers, families, children and professionals are invited to celebrate architecture in all of its forms. Through conferences, guided tours, exhibitions, screenings and open days we invite you to come and discover hidden aspects of architecture.

► Juin June

► FÊTE DE LA MUSIQUE 21 juin

Les Perpignanais(es) fêtent l'arrivée de l'été en musique. Chaque 21 juin, à l'occasion de la fête de la musique, Perpignan propose une balade musicale au cœur de la ville. Tous les ans, c'est l'occasion pour les groupes locaux, amateurs ou professionnels, de se produire et partager leur musique avec le public. Tous les styles musicaux seront présent, art lyrique, danse, pop rock... Laissez-vous porter au gré des notes pour une balade musicale estivale autour des différentes places du centre-ville.



La fête de la Musique.

MUSIC FESTIVAL

21st June

The community celebrates the arrival of summer through music, on the 21st June on the occasion of the "Fête de la Musique" Perpignan proposes a musical tour of the historic centre of town. Every year, this is an occasion for local groups to play.



FESTIVAL INTERNATIONAL DU LIVRE D'ART ET DU FILM

(FILAF)

Fin juin

Le FILAF a pour but de réunir, célébrer et primer le meilleur des éditions et des films au sujet de l'art parus dans le monde durant l'année. Le festival est tourné vers la création internationale francophone et anglophone, et couvre aussi bien les projets d'art contemporain, photographie, design, art moderne, art ancien, architecture, danse, cinéma, au sujet des collections, arts premiers... Un salon du livre et du film sur l'art, une exposition des plus beaux livres, un parcours dans le centre historique de la ville, des soirées, des expositions d'artistes, des présentations d'éditeurs, une journée professionnelle et une grande soirée de remise de prix font de ce festival, un festival unique en son genre.

INTERNATIONAL FESTIVAL OF ART BOOKS AND FILMS (FILAF)

End June

The FILAF (Festival International du livre d'art et du film) festival seeks annually to unite, to celebrate, and to promote the very best publications, both in book and cinematographic form, which are dedicated to the art world.



FESTIVAL PERPIGNAN ART DÉCO

Juin

Le festival Art déco, international et pluridisciplinaire, Pad In Perpignan, a pour objectif de faire découvrir la richesse de patrimoine architectural Art déco, véritable levier touristique de notre ville. Le patrimoine architectural Art déco de Perpignan, complémentaire du patrimoine médiéval, offre un ensemble unique en Languedoc-Roussillon, par son



ampleur, sa qualité et sa variété.

Les plus grands architectes de la période (Édouard Maschancel, Raoul Castan, Férid Muchir, Alfred Joffre...) signent de très nombreux édifices dont la variété des compositions et la qualité des détails étonnent. Leurs œuvres et leur carrière témoignent des idéaux d'une époque partagée entre tradition et progrès.

ART DECO FESTIVAL

June

The Art Deco festival, at once international and multidisciplinary, is dedicated to the promotion of the local Art Deco heritage which is one of Perpignan's main architectural draw cards.



FESTIVAL IDA Y VUELTA

Début juin.



Tous les premiers week-ends de juin, ce festival allie musiques du monde et programmation de hip-hop dans le vaste ensemble de l'espace des cultures populaires formé par l'ancien Arsenal restauré, la Casa Musicale.

IDA Y VUELTA FESTIVAL

Early June

During the first weekends of June this festival brings

together world music and hip-hop, hosted at the Casa Musicale, a vast space constructed in the restored historic arsenal and dedicated to contemporary culture.



SAINT-JEAN FESTA MAJOR

Milieu juin



La Saint-Jean Festa major.

La Saint-Jean Festa major honore le saint Jean-Baptiste, le saint patron de Perpignan. Elle regroupe des événements traditionnels ainsi que des animations plus modernes pendant deux semaines. En point d'orgue, le 23 juin, une fois la nuit tombée, le Castillet s'embrase par la flamme qui est apportée par des coureurs se relayant du haut du Canigó, montagne sacrée des Catalans, jusqu'à Perpignan. Les fêtes de la Saint-Jean (Sant Joan) permettent de mieux comprendre l'âme du peuple catalan, de repartir enrichis sur les valeurs qui le constituent.

FESTA MAJOR

Middle june

The Festa Major honours Saint John the Baptist, the patron saint of Perpignan and includes a number of traditional festivities as well as more contemporary festivities during a two-week period at the end of June. The highlight of the festivities occurs.

► Juillet July



MEETING OF STYLES (MOS)

Juillet

Événement international itinérant de référence en matière de graffiti, le MOS parcourt la planète

depuis plus de 10 ans, de Chicago à Buenos Aires, en passant par Athènes, Mexico ou... Perpignan. Sur 1 200 m², le MOS investit L'Arsenal, espace des cultures populaires, pour accueillir des sessions de graffiti de jour comme de nuit. Même si des artistes internationaux sont attendus, visiteurs et amateurs pourront s'essayer à l'art du graffiti sur la free zone. Pour cet événement ouvert à la culture urbaine, une rampe aménagée pour la pratique du roller, skate et BMX, une exposition, un salon de jeux vidéos « old school » permettront de mieux appréhender l'univers de la culture hip-hop. Des dj assurent l'ambiance des soirées-concerts du week-end.

MEETING OF STYLES (MOS)

July

An itinerant international event which is a reference point in the world of graffiti art, for the past 10 years MOS has traversed the planet from Chicago to Buenos Aires, via Athens, Mexico and... Perpignan. Occupying the Arsenal.



Le Meeting of Styles.



FÊTE NATIONALE DU 14 JUILLET

Spectacle pyromusical et bals.

Les feux d'artifices sont les animations favorites de tous pour le 14 Juillet. Personne n'est en reste, d'autant que les feux, à Perpignan, sont de plus en plus sophistiqués et impressionnants. Ne pas perdre une miette des illuminations et des animations musicales de la soirée... Un vrai enchantement !

BASTILLE DAY CELEBRATIONS

14th july

*Musical Pyrotechnic Display and ball
Fireworks are the order of the day for the celebration*



La fête nationale du 14 Juillet.

of storming of the Bastille on the national French holiday of the 14th July, and Perpignan showcases the ingenuity of pyro-technicians in a spectacular show which unites light and sound, delighting young and old. A number of free open-air concerts rounds out the festivities.

► Juillet / août July / August



LES JEUDIS DE PERPIGNAN

Les jeudis de l'été, Perpignan est en fête. La ville est animée par un véritable festival de rues gratuit. Sur les places et les terrasses du centre ville, musiciens, circassiens, jongleurs, funambules, illuminent la nuit, attirant une joyeuse foule, rassemblée dans la joie et le bien vivre ensemble. Près de 10 000 personnes chaque jeudi, touristes et locaux, font de ces soirées le « must » de l'été catalan.

THE "JEUDIS DE PERPIGNAN"

*(Thursday evenings during the summer season)
On Thursday evenings, during the summer, Perpignan explodes with festival cheer. The historic centre of*

town comes alive with street theatre, and musicians, jugglers and parades crisscross the various squares of the old town uniting locals and tourists in a joyous celebration. With over 10 000 attendees every Thursday, the atmosphere is electric and make the "Jeudis de Perpignan" an event that is not to be missed.



Les Jeudis de Perpignan.



FESTIVAL INTERNATIONAL DE CARILLON DE PERPIGNAN

Tous les mercredis

Un événement campanaire unique dans le Sud de la France !

Durant tout l'été, le carillon de la cathédrale Saint-Jean-Baptiste va résonner chaque semaine à Perpignan. Depuis 2003, ce festival international de Carillon s'intègre dans l'offre culturelle estivale proposée à Perpignan. Au son des cloches, de la plus ancienne aux plus récentes, une ode à la nature viendra réjouir les auditeurs qui (re)découvriront la richesse du patrimoine campanaire des Pyrénées-Orientales avec des interprétations d'artistes internationaux.

Les concerts programmés autour de carillonneurs nationaux et internationaux permettent de découvrir le plus ancien des grands carillons français et mettre en valeur le carillon en tant qu'instrument de musique à part entière.



Le carillon de la cathédrale Saint-Jean-Baptiste.

INTERNATIONAL CARILLON FESTIVAL

Every wednesday

Throughout the summer the carillon of the Cathedral Saint-Jean-Baptiste resounds. Inaugurated in 2003 this festival has proven to be very popular and offers listeners a rare chance to discover the sonorous riches of the carillon.



LES MUSICALES DE PERPIGNAN

Tous les mardis

Le festival a l'ambition d'être une oasis festive et suspendue, une bulle de fraîcheur au cœur de l'été. Amateurs de musique classique et amoureux des planches trouveront leur bonheur. Le festival conjugue chanson, expression scénique et déambulations, avec de nombreux talents locaux qui mettent en exergue aussi bien les couleurs régionales que leur ouverture vers le monde.

"LES MUSICALES DE PERPIGNAN"

This festival is a veritable musical oasis amidst the heat of the summer months. Classical music and theatre lovers find their home in this festival which unites song, stage and parades, filled with local talent highlighting not only the local culture but also the international scope of Perpignan.

VISITES GUIDÉES DE L'ÉTÉ

Distinguée par le label Ville d'art et d'histoire, la Ville de Perpignan propose un large éventail d'animations du patrimoine, visites-découvertes, randonnées,

Les visites guidées de l'été.



balades à vélo, ateliers pédagogiques, visites de musées, expositions, balades contées, soirées... Partez à la découverte du Castillet, de la Casa Xanxo, du musée Puig, du site archéologique de Ruscino, du Muséum d'histoire naturelle, des patios de Perpignan...

Amateur d'histoire, d'archéologie, d'architecture, d'art, de saveurs du terroir, curieux ou passionné, matinal ou noctambule, en solitaire ou en famille..., savourez la beauté et l'originalité de la capitale nord-catalane.

GUIDED TOURS DURING THE SUMMER

Distinguished by its status as a City of Art and History, Perpignan proposes a large choice of cultural activities, guided tours, walks, bicycle tours, workshops, museum tours, exhibitions, theatrical tours and cultural.

► Août / Septembre August / September



FESTIVAL INTERNATIONAL DU PHOTOJOURNALISME VISA POUR L'IMAGE • PERPIGNAN

Fin août - début septembre.

Le festival Visa pour l'Image • Perpignan.



Plongez au cœur de l'actualité avec ce festival. Expositions dans les monuments historiques de la ville, soirées de projection au Campo Santo, remise de prix, débats, salon professionnel au palais des congrès Georges Pompidou et semaine dédiée aux scolaires, Visa pour l'Image • Perpignan ne faillit pas à sa réputation de manifestation à renommée internationale. Toujours aussi mobilisé et engagé, ce

festival vous invite, durant deux semaines, à abolir les frontières, faisant ainsi de Perpignan la capitale mondiale du photojournalisme et de la défense de ses professionnels.

THE "VISA POUR L'IMAGE" INTERNATIONAL PHOTOJOURNALISM FESTIVAL

End August – Early September

Plunge yourself into the heart of current affairs with the "Visa pour l'Image" international photojournalism festival. A number of exhibitions take place in the historic buildings which dot the center of town and are accompanied by evening projections.



LE OFF, FESTIVAL DE PHOTOREPORTAGE AMATEUR

Fin août - début septembre.

Le festival Off présente les travaux de photographes amateurs et professionnels chez les commerçants du centre-ville de Perpignan. Les visiteurs pourront une nouvelle fois sillonner la ville et découvrir plus de 80 expositions.

Une réussite, un rendez-vous incontournable pour tous les amoureux de photographies.



Le Off, festival de photoreportage amateur.

"LE OFF, FESTIVAL DE PHOTOREPORTAGE AMATEUR"

End August – Early September

"Le Off" is a fringe Photojournalism Festival which offers amateur and professional photographers as well as local shopkeepers the opportunity to participate in the "Visa pour l'Image" international photojournalism festival.

Septembre September



JOURNÉES EUROPÉENNES DU PATRIMOINE

3^e week-end de septembre

Labellisée Ville d'art et d'histoire, Perpignan est riche d'un passé original. Elle est ainsi au cœur d'un patrimoine authentique et important, par son architecture et son urbanisme, depuis le site antique de Ruscino jusqu'aux intéressants édifices du début du XX^e siècle, en passant par la période de prospérité du royaume de Majorque. Une création artistique vivace, un patrimoine naturel diversifié et surtout un patrimoine culturel catalan, linguistique et humain complètent cet ensemble original.

La Ville de Perpignan vous propose, à l'occasion des Journées européennes du patrimoine, un programme riche et varié pour (re)découvrir la richesse de son patrimoine.

EUROPEAN HERITAGE DAYS

3rd week end of september

Recognized as an historic and cultural center, Perpignan has a unique and fascinating history. Today Perpignan's heritage is both architectural and urban, boasting a history that ranges from antiquity.



FESTIVAL INTERNATIONAL DEL DISC ET DE LA BD (FID)

Fin septembre

Dans l'enceinte de l'église des Dominicains, le FID accueille tous les amoureux de vinyles et de bandes dessinées. Avec 70 exposants et plus de 4 000 visiteurs sur l'ensemble du festival, cette manifestation est l'une des plus grandes foires euro-méditerranéennes du disque.

C'est aussi un espace convivial de rencontres et d'échanges autour des métiers du disque, de la musique, de la BD, du livre, de la photographie et de la contre-culture avec une programmation très variée.

Des expos sur la photo et la BD à la chapelle du Tiers ordre de saint Dominique, à la Médiathèque et à la Poudrière viennent prolonger ce festival.

THE INTERNATIONAL COMIC BOOK AND VINYL FESTIVAL

End september

Annually, in the restored Dominican Church, the International Comic book and Vinyl Festival welcomes comic book and vinyl lovers. With more than 70 exhibitors and more than 4000 visitors the festival is one of the largest European-Mediterranean festival.



Le festival international del Disc et de la BD.



Les Trobades médiévales.



LESTROBADES MÉDIÉVALES

Octobre

Une multitude d'animations pour mettre en lumière Perpignan la médiévale. Les trobades médiévales, organisées par l'office de tourisme de la ville de Perpignan, vous convient à un grand voyage, le temps d'un week end. Plus de 250 reconstituants envahissent le centre ancien de la ville qui s'ouvre à vous en suivant le grand défilé épique et afin de profiter des multiples animations gratuites, du marché artisanal et gourmand ; une façon ludique et imagée de découvrir la ville médiévale.

MEDIEVAL DAYS

October

A number of activities highlight Perpignan's medieval heritage. The Medieval Days offer you the chance to experience a living, breathing slice of the past. Over the course of a weekend.

► Octobre *October*



FESTIVAL JAZZÈBRE

Début octobre

Festival Jazzèbre, le rendez-vous jazz et musiques du monde en Roussillon depuis 1989 ! Un must et une reconnaissance nationale et internationale où les plus grands noms se produisent. Multitudes de scènes, concerts, ateliers, rencontres pour mettre à l'honneur l'effervescence des jeunes générations jazz et celles plus classiques, inventives et virtuoses.

JAZZEBRE

Early october

The meeting jazz and musics of the world in Roussillon since 1989! A best and a national and international recognition, the biggest names of the jazz occur there. Multitudes of scenes, concerts, studios(workshops), meetings to put in the honor the excitement of the young generations jazz and those more classic, creative and virtuosos.

FOIRE SAINT-MARTIN

Dernier samedi d'octobre et clôture le dernier dimanche de novembre

Durant un mois la foire Saint-Martin, attendue par tous, renouvelle ses promesses de sensations fortes, joie... Un rendez-vous incontournable depuis plus de 160 ans. La foire Saint-Martin fait partie des cinq plus grandes fêtes foraines de France.

SAINT-MARTIN FUNFAIR

End of october to end of november

During the month of October the funfair renews its promise of entertainment, games and activities for all ages. For over 160 years the Saint-Martin Funfair has been among the largest funfairs in France.

■ Novembre *November*

FOIRE AUX ÉTALAGISTES / CAMELOTS

11 novembre

Chaque année, le 11 novembre, près de 500 commerçants ambulants, venus de France, déballetent sur les trottoirs du Polygone-Nord. Le rendez-vous pour tous les guetteurs de bonnes affaires.

TRAVELLING SALESMEN'S FAIR

11th november

Every year on the 11 November nearly 500 travelling salesmen, from throughout France crowd the sidewalks of the Polygone-Nord, hawking their goods at unbelievably good prices.

■ Décembre *December*



LA FÊTE DU GRENAT

Début de mois

À l'occasion de la Saint-Éloi, saint des métalliers, la Confrérie du Grenat de Perpignan propose une manifestation autour du grenat, pierre mythique des Catalans. D'un rouge intense et profond, il sublime le savoir-faire ancestral des plus grands bijoutiers du département, rassemblés au sein de la vénérable Confrérie du Grenat de Perpignan. Traditionnel défilé qui rassemble chaque année les amoureux du costume traditionnel et historique, expositions et autres animations viennent sublimer Perpignan.



La fête du grenat.

THE GARNET FESTIVAL

Early december

On the feast day of Saint-Eloi, the patron saint of metalworkers, the Confrérie du Grenat de Perpignan proposes activities centered on the Garnet, the traditional Catalan jewel.



NOËL CATALAN

Tout le mois



Le Noël à Perpignan.

Tout le mois de décembre, Perpignan est animée par des concerts, des sardanes sur les places, des chants de Noël, et des spectacles pour enfants. Art et traditions se donnent rendez-vous pour un marché de Noël de qualité. Petits et grands pourront profiter de la grande roue en cœur de ville.

Spécifiques à la culture du Roussillon, les pessebres (crèches) se perpétuent depuis des années à Perpignan. Dans ces crèches typiquement catalanes, les santons sont fabriqués dans le contexte de la région avec pour base la nature environnante: bois, liège, mousse...

CATALAN CHRISTMAS

All december

During the month of December, Perpignan comes alive with concerts, traditional dances (the sardane), Christmas carols and shows for the little ones. Art and tradition are united by the Christmas market and both young and old can experience the spectacular views from the Ferris wheel.



La gare.

Légende

Circuit rose : rues piétonnes
Pink circuit : pedestrian streets

P Parkings extérieurs
Car-parks

P Parkings souterrains
Underground parking

Les monuments

Retrouvez tous les détails des monuments à partir de la page 6.

- 1 **La Loge de Mer** place de la Loge.
- 2 **Le Castillet** place de Verdun.
- 3 **La cathédrale Saint-Jean-Baptiste** place Léon Gambetta.
- 4 **Le Campo Santo** rue Amiral Ribeill.
- 5 **Le musée d'art Hyacinthe Rigaud** rue de l'Ange.
- 6 **Le Muséum d'histoire naturelle** 12 rue Fontaine-Neuve.
- 7 **Le palais des rois de Majorque** place Docteur René Puig.
- 8 **L'église Saint-Jacques** rue de la Miranda.
- 9 **La Casa Xanxo** 8 rue de la Main de Fer.
- 10 **Musée des monnaies et médailles Joseph Puig** 42 avenue de Grande-Bretagne.

NB : les informations fournies dans ce guide ne peuvent en aucun cas être considérées comme contractuelles. Les erreurs ou omissions involontaires ne sauraient engager la responsabilité de l'Office de Tourisme catégorie I de la Ville de Perpignan.

Note: the information provided in this guide cannot be considered as contractual in any case. The Tourist Office Category I of the city of Perpignan cannot be held responsible for unintentional mistakes or omissions.

